

# AUER ORA



POSTE ITALIANE S.P.A. - SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE - 70% NE/BZ - FILIALE DI BOLZANO - Nr. 09 - 19. Jahrgang / 19° anno - Monatl. / Mensile I.P.

**AUER IST RECYCLINGGEMEINDE 2014**  
**ORA PREMIATA COME COMUNE RICICLONE 2014**



PETER SIMONINI

123

THEMA

## AUER IST RECYCLINGGEMEINDE 2014

### Auszeichnung für erste Gemeinde Südtirols

LUIGI TAVA

AUER IST *Recyclinggemeinde 2014*. Zu diesem Anlass fand am Mittwoch, 9. Juli im Hotel Quirinale in Rom eine Feier statt, bei der die Umweltorganisation Legambiente der Gemeinde Auer einen Preis für ihr Engagement in Sachen Recycling überreichte.

Die Initiative von Legambiente gibt es seit 20 Jahren und prämiert jene Gemeinden auf staatlicher Ebene, die die besten Resultate bei der Müllverwertung erzielen. Die Prämierung findet jährlich statt mit dem Ziel, einen Überblick über die fleißigsten Gemeinden in Bezug auf Mülltrennung und -verwertung zu verschaffen.

Die Gemeinde Auer, die bereits im Jahr 2012 als erste Gemeinde Südtirols mit dem Recycling von Tetra

Pack aufmerksam gemacht hatte, hat heuer als erste Gemeinde Südtirols diesen zielstrebigsten Preis erhalten. Eines ist sicher: Die guten Ergebnisse in Sachen Mülltrennung sind in erster Linie dem Engagement der Bürgerinnen und Bürger zu verdanken, daher ist ihnen dieser Preis gewidmet.

#### UMWELT LEBENSWERT ERHALTEN

Sie beweisen Tag für Tag, dass ihnen die Umwelt am Herzen liegt und sie tragen konstant dazu bei, ihr Umfeld lebenswert zu erhalten und zu verbessern. Zudem spricht dieser Preis auch ein großes Lob an die Gemeindemitarbeiter und an die Gemeindeverwaltung

aus für ihren konsequenten Einsatz zum Funktionieren dieses Dienstes. In den letzten vier Jahren konnten in unserer Gemeinde die zu recycelnden Müllarten von 18 auf 35 verschiedene Arten gesteigert werden, wodurch die anfallende Müllmenge zu 73,15 % sorgfältig getrennt werden kann.

Darüber hinaus gilt es, den produzierten Restmüll zu verringern. Dies ist nicht nur vom Gesetz vorgeschrieben, sondern das sollte auch Auftrag und Bemühen eines jeden Einzelnen sein. In diesem Sinne kann die Auszeichnung für die Gemeinde Auer auch als eine Anerkennung für Verantwortungsbewusstsein und Respekt gegenüber unserer Umwelt gewertet werden. 🐾

PETER SIMONINI



123



PETER SIMONINI

**INHALT**  
**INDICE**

**02**  
**THEMA**  
**TEMA**

**06**  
**AKTUELLES**  
**CRONACA**

**08**  
**RATHAUS**  
**COMUNE**

**14**  
**DORFLEBEN**  
**COMUNITÀ**

**36**  
**SPORT**  
**SPORT**

**40**  
**INFORMATIONEN**  
**INFORMAZIONI**

**WWW**  
Gemeinde.Auer.bz.it

**TITELFOTO**  
**COPERTINA**  
Peter Simonini





PETER SIMONINI

123

TEMA

## ORA PREMIATA COME *COMUNE RICICLONE 2014*

**Il nostro paese è l'unico in provincia ad aver ricevuto il premio di Legambiente**

LUIGI TAVA

IN UNA CERIMONIA svoltasi lo scorso 9 luglio presso l'Hotel Quirinale a Roma, il Comune di Ora ha ricevuto il Premio di Legambiente per i *Comuni Ricicloni 2014*. Giunta alla ventesima edizione, l'iniziativa di Legambiente premia le comunità locali che hanno ottenuto i migliori risultati nella gestione dei rifiuti. Un evento che si ripete ogni anno con lo scopo di tracciare una mappa dei comuni più all'avanguardia in materia di raccolta differenziata.

Il comune di Ora dunque, dopo essersi distinto nel 2012 come primo comune dell'Alto Adige nella raccolta differenziata del Tetra Pack, risulta quest'anno come unico comune dell'Alto Adige ad aver ricevuto

questo ambizioso premio. Il risultato raggiunto è stato possibile in primis grazie ai cittadini, ai quali va dedicato il premio, in quanto dimostrano quotidianamente una forte sensibilità e rispetto per l'ambiente, contribuendo a creare un territorio sempre più sano e migliore.

### SENSIBILITÀ VERSO IL RICICLAGGIO DEI RIFIUTI

Tale risultato rappresenta altresì una gratifica per il lavoro svolto sia dagli operai del comune, sia da tutta l'amministrazione comunale che ha sempre dimostrato grande sensibilità sul tema del riciclaggio dei rifiuti. Negli ultimi quattro anni infatti il nostro

comune ha incrementato da 18 a 35 le tipologie dei rifiuti riciclati, ottenendo così una differenziazione che si attesta al 73,15% dei rifiuti prodotti.

### PREMIO NAZIONALE SEGNO DI CIVILTÀ

Ridurre quanto più possibile la produzione dei rifiuti indifferenziati, che oggi vengono smaltiti in discarica, oltre che un obbligo sancito dalla legge, è anche un preciso dovere civico di tutti i cittadini che devono sentirsi corresponsabili del buon andamento del servizio. Pertanto si può ritenere che il premio nazionale conseguito dal comune di Ora è un grande segnale di civiltà e di amore per il proprio territorio. 🗑️





PETER SIMONIN

123

AUS DEM GEMEINDERAT

## UMBUCHUNGEN IM HAUSHALT UND BILANZÄNDERUNG GENEHMIGT

### Sitzung im Eilzugtempo durchgeführt

LUCA MORESCO

EILZUGSTEMPO IN DER Sitzung des Gemeinderates am vergangenen 13. August. Im Auftakt wird die dritte Umbuchung des Haushalts im laufenden Jahr 2014 genehmigt. Der Betrag von 9.170,00 Euro zusammengesetzt aus Minderausgaben in der Schulausspeisung und der Führung der Tiefgarage wird für Entlohnungen, Beiträge und IRAP im deutschen Kindergarten eingesetzt.

Im Anschluss daran wird die vierte Bilanzänderung des Berechnungsjahres 2014 in einer Gesamtsumme in Höhe von etwas mehr als 525 Tausend Euro genehmigt. Wobei der größte Teil der Einnahmen aus den Veräußerungen der Baugründe für den geförderten Wohnbau und aus den entsprechenden Beiträgen des Landes stammt. Eine lange Liste zeigt auf wo und wie diese Mittel zum Einsatz

kommen, hervorzuheben die Zahlungen in Höhe von 197.726,00 Euro für die Enteignung der Grundstücke für den geförderten Wohnbau und für die Rückzahlung in den Rotationsfond mit 296.100,00 Euro.

Der Gemeinderat beschließt mit einer Stimmenthaltung (Unterweger von Insieme/Miteinander/Adum) die angebotenen Dienste der Agentur für Prüf- und Überwachungsverfahren in Belangen der Arbeits- Dienstleistungs- und Lieferverträge in der öffentlichen Verwaltung, in Anspruch zu nehmen. Damit wird auch für die Gemeindeverwaltung von Auer die elektronische Auftragsvergabe und die Nutzung bestimmter Dienstleistungen möglich.

Außerdem beschließt der Gemeinderat ein Abkommen zwischen den Gemeinden Auer und Kaltern zum

Besuch des deutschen Kindergartens einiger Kinder aus dem Gemeindegebiet von Kaltern. Dabei wird diese einen Spesenbeitrag in Abhängigkeit der Anzahl der Kinder übernehmen.

Einstimmig beschließt der Gemeinderat die Abänderung des Wiedergewinnungsplans A16, der die Anhebung der Gebäudehöhe um einen Meter in einem Sanierungsprojekt das die Gewinnung von 10 Wohneinheiten sowie einer Geschäftsebene und einer zweistöckigen Tiefgarage an der Kreuzung Hauptstraße und Alte Landstraße (Gebäudekomplex Pernter) vorsieht.

Der Gemeinderat schließt mit der Genehmigung der Änderungen der Gemeinde-Bauvorschriften die seit 2007 unverändert und damit auf den letzten Stand der neuen Gesetze gebracht werden. 

## STORNO DI FONDI E VARIAZIONE DI BILANCIO

### Seduta rapida prima di Ferragosto

LUCA MORESCO

SEDUTA RAPIDA QUELLA del consiglio comunale tenuto lo scorso 13 agosto. In apertura l'assemblea ha approvato il terzo storno di fondi del 2014. I 9170 Euro derivanti da minori uscite relative a refezione scolastica e gestione del garage sotterraneo sono stati destinati alla scuola materna in lingua tedesca per retribuzioni, contributi e quota IRAP.

Di seguito è stata approvata la quarta variazione di bilancio dell'anno finanziario 2014, dall'importo totale pari a poco più di 525 mila Euro. Le maggiori entrate, derivanti in primo luogo dall'alienazione di terreni destinati all'edilizia agevolata e dal relativo contributo provinciale, sono state destinate ad una lunga serie di interventi, tra cui spiccano l'esproprio di terreni per l'edilizia agevolata (197.726,00) e il rimborso al fondo di rotazione (296.100,00).

Ok quasi unanime (astensione di Unterweger – Insieme/Miteinander/Adum) alla convenzione per l'adesione ai servizi offerti dall'Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture. Ciò permetterà anche al Comune di Ora di poter acquistare per via elettronica determinati servizi o indire appalti.



123

Il consiglio ha approvato all'unanimità anche la convenzione tra il Comune di Ora e il Comune di Caldaro concernente la frequenza della scuola materna in lingua tedesca di Ora da parte di alcuni bambini residenti nel Comune di Caldaro. Quest'ultimo si farà carico di una parte delle spese relative alla frequenza.

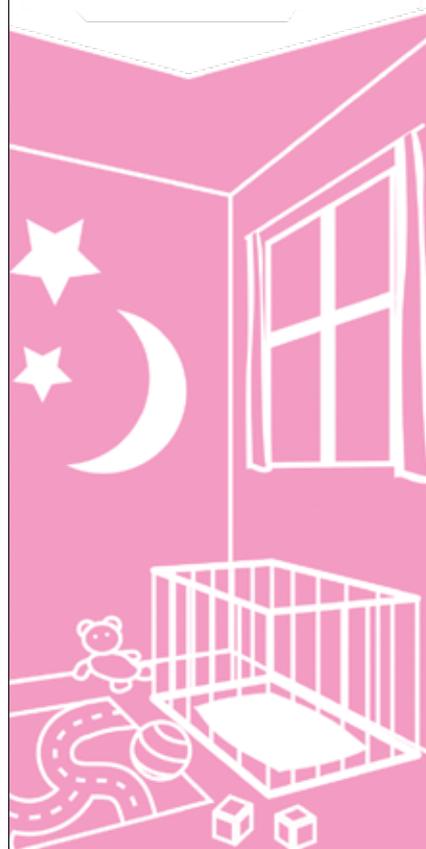
L'assemblea ha poi approvato all'unanimità la modifica al piano di recupero A16, riguardante l'innalzamento di un metro di un edificio interessato da una ristrutturazione per la costruzione di dieci appartamenti, un piano per attività commerciali ed un parcheggio interrato a due piani all'incrocio tra via vecchia e via nazionale (edificio Pernter).

Il consiglio si è chiuso con l'approvazione delle modifiche al regolamento edilizio comunale. Il documento, invariato dal 2007, è stato aggiornato con tutti i riferimenti alle nuove leggi. 🗳️

## Stimmungs-kanone

Farbe inspiriert, weckt Gefühle und schafft Stimmung.

Wählen Sie Ihre Farbe für Ihr Zuhause. Und entdecken Sie wie schön **bunt** sein kann.



**Farben & mehr**

in Auer, Nationalstraße 63

T 0471 81 09 38

auer@nordwal.com

Auer | Bozen | Bruneck | Eppan | Meran

**NORDWAL**

colour

Wir treiben es bunt.



## GEMEINDEAUSSCHUSS

09.07.2014

### TEICH IM SPORT- UND ERHOLUNGS- GEBIET SCHWARZENBACH

Dem Verein Pro Schwarzenbach wurde laut Angebot vom 20.06.2014, der Auftrag für die Pflege und Erhaltung des Teiches im Sport- und Erholungsgebiet *Schwarzenbach*, zum Betrag von Euro 2.440,00, erteilt.

### IDENTIFIKATIONSCHIPS FÜR MÜLLBEHÄLTER

Der Firma Indunet GmbH aus Salurn wurde der Direktauftrag für die Lieferung der Identifikationschips für die Müllabehälter, zum Gesamtbetrag von Euro 780,80, erteilt.

### SPORTZONE SCHWARZENBACH

Der Firma Greenplan d. Giuseppe Moletta aus Auer, wurde laut Angebot vom 20.06.2014, der Direktauftrag für die Neubepflanzung von Bäumen im Park Schwarzenbach, zum Gesamtbetrag von Euro 4.128,48, erteilt.

### EISLAUFPLATZ SCHWARZENBACH

Der Firma Legnosud AG aus Auer wurde, laut Angebot vom 20.06.2014, der Direktauftrag für die Lieferung von Hölzern für den Eislaufplatz Schwarzenbach, zum Betrag von Euro 7.121,87, erteilt.

### GEMEINDESCHWIMMBAD

Der Firma Progart GmbH aus Andrian wurde, gemäß Angebot vom 01.07.2014 den Auftrag für die Lieferung eines Sonnensegels für die Sandkiste beim Gemeindefschwimmbad, zum Gesamtbetrag von Euro 341,60, erteilt.

### BIOMÜLLCONTAINER

Herrn Job Markus wurde für die Bereitstellung der Fläche von 30 m<sup>2</sup> der Betrag von 1.020,00, zum Abstellen des Containers für Biomüll für den Zeitraum 01.06.2014 bis 31.12.2014 vereinbart und liquidiert.

### JAGDREVIER AUER

Zugunsten des Vereins *Jagdrevier Auer* wurde ein außerordentlicher Beitrag in Höhe von Euro 500,00 für die Veranstaltung der Hegeschau des Jagdbezirkes Unterland am 16. und 17. März 2013 im Haus der Vereine von Auer zu gewährt und ausbezahlt.

### JUGENDTREFF JOY AUER

Zugunsten des Jugendtreff's Auer, wurde der Beitrag in Höhe von Euro 3.240,00 für das Jahr 2014 gewährt.

16.07.2014

### TIEFGARAGE AM RATHAUS

Die Abrechnung der Spesen des Condominiums *Tiefgarage am Rathaus* zu Lasten der Gemeinde Auer für den Zeitraum 01.05.2013 bis 30.04.2014 im Betrag von Euro 15.137,19 (einschließlich der Platzbeleuchtung für den Heinrich-Lona-Platz) wurde genehmigt.

### BAHNHOFSGEBÄUDE

Der Firma New Service aus Auer wurde der Direktauftrag zur Durch-

führung der Reinigung des Bahnhofsgebäudes vom 14.07.2014 bis 25.07.2014 und vom 01.09.2014 bis 31.12.2014, zum Betrag von monatlich Euro 585,60, erteilt.

### FADENMÄHER

Der Firma Agrocenter Bozen OHG wurde mittels Verfahren in Regie der Auftrag für die Lieferung eines Fadenmähers im Gesamtbetrag von Euro 725,90, erteilt.

### BAUHOF

Der Firma Hans Jost aus Neumarkt wurde der Auftrag für die Ersetzung der Elektrotauchpumpe beim Bauhof für von Euro 362,10, erteilt.

### SPORT- UND ERHOHLUNGS- ZONE SCHWARZENBACH

Der Firma Arboteam GmbH aus Bozen wurde der Auftrag für die Schlägerung von 7 Bäumen und Fräsung von 59 Baumstümpfen in der Sport- und Erholungszone Schwarzenbach, zum Betrag von insgesamt Euro 4.074,80, erteilt.

### SOMMERKINDERGARTEN

Der Firma Franzelin Hermann aus Auer wurde der Direktauftrag zur Lieferung von verschiedenen Waren für das Projekt Sommerkindergarten 2014, zum Betrag von Euro 830,64, erteilt.

### KUNSTEISANLAGE SCHWARZENBACH

Der Firma Frigotherm GmbH aus Lana wurde der Auftrag für die außerordentlichen Instandhaltungsarbeiten der Kunsteisanlage in der Sport- und Erholungszone Schwarzenbach zum Betrag Euro 3.843,00 erteilt.

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA

Tel. 0471 810222

www.girardi.bz.it

*Girardi*

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

**SOMMERFERIENPROGRAMM**

Der Firma Emotion Events aus Auer wurde der Direktauftrag für die Zubereitung der Mittagsessen für die Teilnehmer des Projektes Sommerferienprogramm - Jugenddienst Unterland, zum Betrag von Euro 3.700,00, erteilt.

**GEMEINDEÄMTER**

Der Firma Aldebra AG aus Bozen wurde der Direktauftrag für die Lieferung eines Netzservers für die Gemeindeämter, zum Betrag von Euro 5.160,60, erteilt.

23.07.2014

**BAUHOF**

Der Firma Abram Robert aus Auer wurde der Direktauftrag für die Anfertigung einer Containerunterlage aus Stahlblech für den Bauhof Auer, zum Gesamtbetrag von Euro 2.304,52, erteilt.

**GRUNDSCHULE UND BIBLIOTHEK**

Der Firma Elektro Peer aus Auer wurde der Ergänzungsauftrag für die periodische Überprüfung der Elektroanlagen der Grundschule und der Bibliothek für die Jahre 2014 und 2015 zum Betrag von Euro 3.626,08, erteilt.



PETER SIMONINI

15.137,19 Euro Spesen betrug die Abrechnung für Tiefgarage und H.-Lona-Platz (Platzbeleuchtung) für die Zeitspanne 01.05.2013 bis 30.04.2014

**GEMEINDESCHWIMMBAD**

Der Firma Roner GmbH aus Auer wurde der Auftrag für die Lieferung und Montage eines neuen Druckreglers im Schwimmbad Auer zum Gesamtbetrag von Euro 525,12, erteilt.

**WEIN UND KULTUR**

Zugunsten des Vereins *Wein & Kultur Auer* wurde der laufende Beitrag für das Jahr 2014 in Höhe von Euro 3.000,00 genehmigt und ausgezahlt.

**VIDEOÜBERWACHUNG**

Der Firma Gikispy GmbH aus Bozen wurde der Direktauftrag zur Lieferung der Geräte für die Videoüberwachungsanlage für die Fahrradstell-

plätze am Bahnhof, zum Betrag von Euro 4.355,40, erteilt.

30.07.2014

**LA VECIA FERROVIA**

Der Firma Sebach aus Certaldo wurde der Direktauftrag für die Lieferung von WC-Kabinen für die Veranstaltung *La vecia ferrovia 2014* zum Betrag von Euro 463,60, erteilt.

**KOMMUNALFAHRZEUG**

Der Firma Intercom Dr. Leitner GmbH aus Freienfeld wurde der Direktauftrag für den Austausch der 8 Tellerbesen des Kommunalfahrzeuges LADOG G129/N20 im Gesamtbetrag von Euro 831,27, erteilt.

**GRUNDSCHULE**

Der Firma Schindler AG aus Bozen, wurde der Auftrag für die jährliche Wartung der Aufzugsanlage für den Zeitraum vom 01.09.2014 bis 31.08.2016 in der Grundschule Truidn, zum Gesamtbetrag von Euro 1.037,00, erteilt.

**ÖFFENTLICHE GEBÄUDE**

Der Firma Wegher GmbH aus Rovereto wurde der Auftrag für die Instandsetzung einiger Brandschutzmittel der öffentlichen Gebäude zum Gesamtbetrag von 507,52, erteilt. 🚒

**ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEÄMTER**  
**ORARI DI APERTURA DEGLI UFFICI COMUNALI**

<b>DEMOGRAFISCHE ÄMTER (Melde-, Standes- und Wahlamt)</b> <b>UFFICI DEMOGRAFICI (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale)</b>	
Montag / Lunedì	07:30 – 12:30
Dienstag / Martedì	08:00 – 12:30, 14:30 – 16:30
Mittwoch bis Freitag / Da mercoledì a venerdì	08:00 – 12:30
<b>ALLE ANDEREN ÄMTER</b> <b>TUTTI GLI ALTRI UFFICI</b>	
Montag bis Freitag / Da lunedì a venerdì	08:30 – 12:30
Dienstag Nachmittag / Martedì pomeriggio	14:30 – 16:30 (außer Lizenzamt / escluso ufficio licenze)
<b>URBANISTIK- UND BAUBEREICH</b> <b>SETTORE URBANISTICO ED EDILIZIO</b>	
Montag bis Freitag / Da lunedì a venerdì	10:00 – 12:30
Dienstag Nachmittag / Martedì pomeriggio	14:30 – 16:30



## GIUNTA COMUNALE

09.07.2014

### STAGNO NELLA ZONA SCHWARZENBACH

All'associazione Pro Schwarzenbach è stato affidato l'incarico per la cura e la manutenzione dello stagno nella zona sportivo-ricreativa *Schwarzenbach*, per l'importo di Euro 2.440,00.

### SMALTIMENTO RIFIUTI

Alla ditta Indunet Srl di Salorno è stato affidato l'incarico diretto per la fornitura dei chip d'identificazione per i contenitori per rifiuti, per l'importo complessivo di Euro 780,80.

### ZONA SPORTIVA SCHWARZENBACH

Alla ditta Greenplan d. Giuseppe Molletta di Ora è stato affidato l'incarico diretto per la fornitura e piantagione di alberi per il parco *Schwarzenbach* per un importo di Euro 4.128,48.

### PATTINAGGIO SCHWARZENBACH

Alla ditta Legnosud S.p.a. di Ora è stato affidato l'incarico diretto per la fornitura di legname per il pattinaggio *Schwarzenbach* per l'importo di Euro 7.121,87.

### PISCINA PUBBLICA

Alla ditta Progart Srl di Andriano è stato affidato l'incarico per la fornitura di una tenda da sole per la sabbiera presso la piscina comunale, per l'importo di Euro 341,60.

### CONTAINER PER IL COMPOSTAGGIO

Con il signor Job Markus è stata concordata la messa a disposizione di 30 m<sup>2</sup> per il deposito di un container per il compostaggio dal fino al 31.12.2014, per un importo di Euro 1.020,00.

### ASSOCIAZIONE RISERVA DI CACCIA

A favore dell'associazione *Riserva di caccia* di Ora è stato concesso un contributo straordinario in misura di Euro 500,00 per l'organizzazione della mostra dei trofei della Riserva di caccia della Bassa Atesina il 16 e 17 marzo 2013 nel *Haus der Vereine* di Ora.

### CENTRO GIOVANI JOY

A favore dell'associazione *Jugendtreff Ora-Centro Giovani* è stato concesso il contributo in misura di Euro 3.240,00 per l'anno 2014.

16.07.2014

### PARCHEGGIO SOTTERRANEO AL MUNICIPIO

È stato approvato il rendiconto delle spese del condominio *Parcheggio sotterraneo al municipio* a carico del Comune di Ora per il periodo 01.05.2013 – 30.04.2014 nell'importo complessivo di Euro 15.137,19

(compresa l'illuminazione per la piazza Heinrich Lona).

### EDIFICIO FERROVIARIO

Alla ditta New Service di Ora è stato affidato l'incarico diretto per pulizia dell'edificio ferroviario dal 14.07.2014 al 25.07.2014 e dal 01.09.2014 al 31.12.2014, per un importo mensile di complessive Euro 585,60.

### DECESPUGLIATORE

Alla ditta Agrocenter Bozen Snc è stato affidato l'incarico per la fornitura di un decespugliatore, per un importo complessivo di Euro 725,90.

### CANTIERE COMUNALE

Alla ditta Hans Jost di Egna è stato affidato l'incarico per la sostituzione della pompa sommersa elettronica presso il cantiere comunale, per l'importo di Euro 362,10.

### ZONA SPORTIVO-RICREATIVA SCHWARZENBACH

Alla ditta Arboteam Srl di Bolzano è stato affidato l'incarico per i lavori di abbattimento di 7 alberi e fresatura di 59 ceppi per il risanamento degli alberi nella zona sportivo-ricreativa *Schwarzenbach*, per l'importo di Euro 4.074,80.

### ASILO ESTIVO

Alla ditta Franzelin Hermann di Ora è stato affidato l'incarico per la fornitura di materiale di cartoleria, pennarelli ed una tagliatrice per il progetto asilo estivo 2014, per l'importo di complessivi di Euro 830,64.

Wir halten Ihre schönsten Erinnerungen fest!  Conserviamo i Vostri ricordi più preziosi!

**Ihr Foto auf**  
Poster | Acrylglas | Leinwand  
Aluminium | Dibond | Glas  
& persönliche Beratung

**Vostra foto su**  
Poster | acrilico | tela  
alluminio | dibond | vetro  
& consulenza personale

gewerbezone plattl 13  
zona produttiva plattl 13  
auer ora tel 0471 811226  
[www.decoservice.it](http://www.decoservice.it)

**DECO Service**

### IMPIANTO DI PATTINAGGIO SCHWARZENBACH

Alla ditta Frigotherm Srl di Lana è stato affidato l'incarico per i lavori di manutenzione straordinaria dell'impianto di pattinaggio presso la zona sportiva e ricreativa Schwarzenbach, per l'importo di complessivi Euro 3.843,00.

### PROGETTO

#### SOMMERFERIENPROGRAMM

Alla ditta Emotion Events di Ora è stato affidato l'incarico diretto per la preparazione del pranzo per i partecipanti al progetto *Sommerferienprogramm* del *Jugenddienst Unterland*, per l'importo di Euro 3.700,00.

### UFFICI COMUNALI

Alla ditta Aldebra Spa di Bolzano è stato affidato l'incarico diretto per la fornitura di un server di rete per gli uffici comunali, per l'importo di Euro 5.160,60.

23.07.2014

### CANTIERE COMUNALE

Alla ditta Abram Robert di Ora è stato affidato l'incarico diretto per la realizzazione di una base di sostegno in acciaio per un container per il cantiere comunale di Ora, per l'importo complessivo di Euro 2.304,52.

### SCUOLA ELEMENTARE E BIBLIOTECA

Alla ditta Elektro Peer di Ora è stato affidato l'incarico integrativo, per la verifica periodica degli impianti elettrici della scuola elementare e della biblioteca per gli anni 2014 e 2015, per un importo pari a Euro 3.626,08.

### PISCINA PUBBLICA

Alla ditta Roner Srl di Ora è stato affidato l'incarico per la fornitura e il montaggio di un nuovo regolatore di pressione presso la piscina comunale di Ora, per l'importo complessivo di Euro 525,12.

### ASSOCIAZIONE WEIN & KULTUR

A favore dell'associazione *Wein & Kultur Auer* è stato concesso il contributo ordinario per l'anno 2014 in misura di Euro 3.000,00.



PETERSIMONINI

Rendiconto delle spese per il parcheggio sotterraneo e l'illuminazione per la piazza H. Lona per il periodo 01.05.2013 – 30.04.2014 è stato 15.137,19 Euro

### VIDEOSORVEGLIANZA

Alla ditta Gikispy Srl di Bolzano, è stato affidato l'incarico diretto per la fornitura dell'apparecchiatura per l'impianto di videosorveglianza per i parcheggi delle biciclette presso la stazione ferroviaria, per l'importo di Euro 4.355,40.

30.07.2014

### LA VECIA FERROVIA

Alla ditta Sebach di Certaldo, è stato affidato l'incarico per la fornitura di cabine WC per la gara ciclistica *La vecchia ferrovia 2014*, per l'importo di Euro 463,60.

### VEICOLO COMUNALE

Alla ditta Intercom dott. Leitner Srl di Campo di Trens è stato affidato

l'incarico per la fornitura di 8 spazzole del veicolo multiuso LADOG G129/N20, dell'importo complessivo di Euro 831,27.

### SCUOLA ELEMENTARE

Alla ditta Schindler SpA di Bolzano è stato affidato l'incarico per la manutenzione annuale dell'impianto dell'ascensore per il periodo dal 01.09.2014 al 31.08.2016 presso la scuola elementare Truidn, per l'importo complessivo di Euro 1.037,00.

### EDIFICI PUBBLICI

Alla ditta Wegher Srl di Rovereto è stato affidato l'incarico per la verifica periodica degli estintori, naspi e porte antincendio degli edifici pubblici negli anni 2014 e 2015, per un importo complessivo di Euro 507,52. 

**KUNDMACHUNG**

## DER BÜRGERMEISTER

gibt im Sinne des Art. 3 der Verordnung für die Zuweisung von Wohnungen im Seniorenheim *Marienheim* und in Durchführung des Beschlusses des Gemeindeausschusses Nr. 293 vom 13. August 2014 bekannt, dass folgende Zweizimmerwohnungen im Seniorenheim *Marienheim*, auf der Bp. 36 in K.G. Auer, Wasserfallstraße Nr. 12, vermietet werden:

- **Wohnung Nr. 1: Baueinheit 15 – Intern 6 – im Ausmaß von 36,76 m<sup>2</sup>;**
- **Wohnung Nr. 2 – Baueinheit 13 – Intern 9 – im Ausmaß von 54,89 m<sup>2</sup>. 4).**

Interessierte können innerhalb **30. September 2014** beim Sekretariat der Gemeinde Auer, 1. Stock das diesbezügliche Ansuchen einreichen.

**Das Gesuch ist gemäß Gesuchsvorlage, welche von der Gemeindeverwaltung vorbereitet wurde, abzufassen.**

**Die Gesuchsvorlage kann im Gemeindesekretariat während der Amtsstunden abgeholt oder mittels E-mail: [marialuise.augustin@gemeinde.auer.bz.it](mailto:marialuise.augustin@gemeinde.auer.bz.it) oder [info@gemeinde.auer.bz.it](mailto:info@gemeinde.auer.bz.it) angefordert werden.**

Die Gesuchsvorlage ist auch auf der Home Page der Gemeinde Auer veröffentlicht.

DER BÜRGERMEISTER  
Roland Pichler

**AVVISO**

## IL SINDACO

rende noto, ai sensi dell'art. 3 del regolamento per l'assegnazione di appartamenti nella casa per anziani *Marienheim* ed in esecuzione della delibera della giunta comunale n. 293 del 13 agosto 2014 che verranno affittati i seguenti appartamenti a due stanze nella casa per anziani *Marienheim*, sulla p.ed. 36 in C.C. Ora, via della Cascata n. 12:

- **appartamento n. 1: subalterno 15 – interno 6 – dell'estensione di 36,76 m<sup>2</sup>;**
- **appartamento n. 2: subalterno 13 – interno 9 – dell'estensione di 54,89 m<sup>2</sup>.**

Gli interessati possono presentare la relativa domanda entro **30 settembre 2014** presso la segreteria del Comune di Ora, 1° piano.

**La domanda è da formulare in base al modulo di richiesta redatto dall'amministrazione comunale. Il modulo può essere ritirato presso la segreteria comunale durante l'orario d'ufficio oppure richiesto via e-mail: [marialuise.augustin@comune.ora.bz.it](mailto:marialuise.augustin@comune.ora.bz.it) oppure [info@omune.ora.bz.it](mailto:info@omune.ora.bz.it).**

Il modulo è pubblicato anche sul sito internet del Comune di Ora.

IL SINDACO  
Roland Pichler

**estfeller**   
creates space

Dachtreppen - Mobilwände - Brandschutztüren  
Scale retrattili - Pareti scorrevoli - Porte antincendio

**NEUER PARKPLATZ IM ZENTRUM****20 neue Autoabstellplätze**

GEMEINDEVERWALTUNG

KÜRZLICH ÜBERGABEN PAOLA und Markus Graiff der Gemeinde den fertig gestellten Parkplatz an der Nordeinfahrt des Dorfes. Der Parkplatz hat 20 Autoabstellplätze. Die Parkzeit ist auf 90 Minuten beschränkt und kostenlos. Die Familie Graiff errichtete den Parkplatz im Rahmen eines Raumordnungsvertrages auf eigene Spesen und überträgt auch das Eigentum an die Gemeinde. Im Gegenzug wurde der Bauleitplan für den Campingplatz *Markushof* abgeändert. Somit entstanden der Gemeinde für diesen Parkplatz keine Kosten.

Mit dem neuen Parkplatz ist in unmittelbarer Nähe zum Hauptplatz nun neue Parkmöglichkeit geschaffen. »Wir hoffen, dass der Parkplatz genutzt wird und somit der Hauptplatz vom Autoverkehr ein wenig entlastet werden kann.« sagt Verkehrsreferent Elmar Gabalin. 🇨🇭

**NUOVO PARCHEGGIO IN CENTRO****20 posteggi auto gratuiti**

AMMINISTRAZIONE COMUNALE

DA POCO È avvenuto il passaggio di proprietà del nuovo parcheggio all'entrata nord di Ora da Paola e Markus Graiff al Comune di Ora. Sono a disposizione 20 posteggi auto gratuiti con una limitazione di parcheggio a 90 minuti. La famiglia Graiff ha realizzato a proprie spese il parcheggio a margine di una convenzione urbanistica. In cambio è stato modificato il piano urbanistico per il Campeggio *Markushof*.

Grazie a questo procedimento il Comune non ha dovuto sostenere nessun costo e finalmente nelle immediate vicinanze del centro ci sarà una maggiore possibilità di parcheggio. «Ci auguriamo che il nuovo parcheggio sia sfruttato e che in questo modo sia alleggerito il traffico in Piazza Principale» così l'assessore comunale Elmar Gabalin. 🇨🇭



v.l.n.r.: Elmar Gabalin, Roland Pichler, Paola und Markus Graiff



PETER SIMONINI

Veranstalter, Sieger und Hauptsponsor Nordfenster

**SÜDTIROLER BAUERNJUGEND ORTSGRUPPE AUER**

## **RIESENWUZZLER TURNIER IN DER ERHOLUNGSZONE SCHWARZENBACH**

### **Ein Turnier besonderer Art hält Einzug auf dem Eislaufplatz**

PETER SIMONINI

GLEICH ACHT Mannschaften meldeten sich bei der Premiere dieser Sportart auf dem Aurer Eislaufplatz an welches von der Aurer Bauernjugend auf die Beine gestellt wurde. Stellt man sich ein *Calcetto* mit lebenden Fußballspielern vor so hat man schon einiges wenn nicht alles verstanden.

Für Spielwitz und weite Flanken ist hier wenig Platz, da braucht es schon Kraft, Ausdauer und Stehvermögen um den ganzen Tag durchzuhalten. War man nicht auf dem Spielfeld im Einsatz so erfrischte man sich mit einem kühlen Bier am Verkaufstand oder man kühlte die heißen Füße oder Köpfe im eigens aufgestellten

Schwimmbad ab. Unter dem Schutz der Zeltäcker konnte man sich köstlich verstärken, ehe es wieder zum nächsten Spieleinsatz ging. Die Zuschauer selbst konnten sich gut unterhalten und waren vielleicht froh, an diesem heißen Nachmittag nicht selbst rote Köpfe zu holen.

Dass die Veranstaltung von Erfolg gekrönt war, ist wohl dem selbstlosen Einsatz vieler Freiwilliger in der Aurer Bauernjugend zu verdanken wie auch den vielen Sponsoren Bertol, Deco Service, Girardi Ohg, Heinz Moritz, Landwirtschaftlichen Hauptgenossenschaft, Mitterstätter, Platzgummer, Rimatherm, Roner, Salone

Rosso Rame, Varesco, Girardi GmbH, Falser, Raiffeisenkasse und dem Hauptsponsor Nordfenster. Vor der Preisverteilung dankte Christoph Mitterstätter namentlich den Sponsoren für ihre Großzügigkeit. Als Sieger ermittelt wurde schlussendlich die Mannschaft Blue and red stones, gefolgt von Oro, incenso e birra, #acane (hashtag-acane).

Mit dabei waren noch Obertussen, 12 Monkeys, Evolution, Bar H, und Die Touris. Die Veranstaltung endete am späten Abend mit Musik von DJ IDUR und der Gewissheit, im nächsten Jahr dieser Veranstaltung wieder neues Leben einzuhauchen. 🍷

**ELTERN-KIND-ZENTRUM IN AUER****Nach der kurzen Sommerpause wieder offen**

ELKI-TEAM

AB 8. SEPTEMBER hat das Elki wieder geöffnet, die genauen Öffnungszeiten werden ab Anfang September am Eingang des Elki aufgeschlagen und werden auf unserer Homepage [www.elki.bz.it/eltern-kind...auer/unser-elki.html](http://www.elki.bz.it/eltern-kind...auer/unser-elki.html) veröffentlicht.

Wir haben auch heuer ein vielfältiges Kursangebot zusammengestellt:

- 1) Die Spielgruppe für Kinder bis 3 J. trifft sich ab 13. Oktober, jeweils am Montag von 09:00 – 10.30 Uhr, für 8 Einheiten (13.10., 20.10., 03.11., 10.11., 17.11., 24.11., 01.12. und 15.12.) und ist auf max. 7 Kinder begrenzt. Der Kostenbeitrag beläuft sich auf 70,00 Euro für 8 Einheiten + 15 Euro Mitgliedsbeitrag.
- 2) Das Mutter-Kind-Turnen (für Kinder von 2–5 Jahren) mit Helga ab 05. November, jeweils am Mittwoch von 16:00 – 16:45 Uhr, für 6 Einheiten (05.11., 12.11., 19.11., 26.11., 03.12. und 10.12.). Die Teilnehmerzahl ist auf max. 6–8 Paare begrenzt. Der Kostenbeitrag beträgt 30 Eur pro Paar für 6 Einheiten + 15 Euro Mitgliedbeitrag.
- 3) Babymassagekurs mit Iris ab 05. November, jeweils am Mittwochvormittag von 10:00 – 11:00 Uhr, für 4 Einheiten (05.11., 12.11., 19.11. und 26.11.). Die Teilnehmerzahl ist auf max. Kleinkinder begrenzt. Der Kostenbeitrag beträgt 50 Euro für 4 Einheiten + 15 Euro Mitgliedbeitrag.
- 4) Evtl. Babyschwimmen. Die genauen Termine werden noch mitgeteilt.

Bei Interesse bitte unter dieser Nummer anrufen: 339 245 01 46 (Petra).

Der Tauschmarkt findet am 27. September statt.

Auf euer Kommen freut sich das Elki-Team. 🐾

**ELKI RIAPRE A SETTEMBRE****Numerose attività per genitori e bambini**

TEAM ELKI

IL 08 SETTEMBRE riapre l'Elki, gli orari verranno affissi alla porta d'entrata a partire da inizio settembre e saranno consultabili anche sul nostro sito internet [www.elki.bz.it/it/centro-genitori-bambini-ora.html](http://www.elki.bz.it/it/centro-genitori-bambini-ora.html).

Anche quest'anno abbiamo organizzato varie iniziative:

- 1) Il gruppo-gioco per bambini fino a 3 anni. Sono previsti 8 incontri a partire dal 13 ottobre una volta a settimana sempre di lunedì dalle ore 09:00 – 10:30 per un massimo di 7 bambini. Il costo per 8 incontri è di 70,00 Euro +15 Euro di quota associativa.  
Date: 13.10, 20.10, 03.11, 10.11, 17.11, 24.11, 01.12 e 15.12.
- 2) Ginnastica-Mamma-Bambino con Helga (per bambini dai 2 ai 5 anni) a partire dal 05 novembre una volta a settimana, il mercoledì pomeriggio dalle ore 16:00 – 16:45, per un massimo di 6–8 coppie. Il costo per 6 incontri è di 30,00 Euro a coppia +15 Euro di quota associativa.  
Date: 05.11, 12.11, 19.11, 26.11, 03.12 e 10.12.
- 3) Corso di massaggio neonatale con Iris. a partire dal 05 novembre una volta a settimana, il mercoledì mattina dalle ore 10:00 – 11:00, per un massimo di 8 neonati. Il costo per 4 incontri è di 50,00 +15 Eur di quota associativa.  
Date: 05.11, 12.11, 19.11 e 26.11.
- 4) Eventualmente un corso di acquaticità neonatale. Le date esatte vi saranno comunicate tempestivamente. Se siete interessati rivolgetevi al seguente numero: 339 2450146 (Petra).  
Il mercatino dell'usato verrà proposto il 27 settembre.  
Vi aspettiamo numerosi il vostro team dell'Elki. 🐾

**ÖFFNUNGSZEITEN ELKI**  
**ORARI DI APERTURA ELKI**

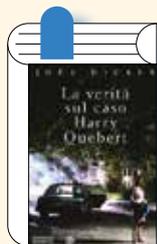
Montag Lunedì	15:00 – 17:00 Uhr ore 15:00 – 17:00	Kinder von 3 bis 6 Jahre Bambini da 3 a 6 anni
Dienstag Martedì	09:00 – 11:00 Uhr ore 09:00 – 11:00	Krabbelgruppe Kinder von 0 bis 3 Jahre Bambini da 0 a 3 anni
Dienstag Martedì	15:00 – 17:00 Uhr ore 15:00 – 17:00	Krabbelgruppe Kinder von 0 bis 3 Jahre Bambini da 0 a 3 anni
Mittwoch Mercoledì	15:00 – 17:00 Uhr ore 15:00 – 17:00	Kinder von 3 bis 6 Jahre Bambini da 3 a 6 anni
Donnerstag Giovedì	15:00 – 17:00 Uhr ore 15:00 – 17:00	Krabbelgruppe Kinder von 0 bis 3 Jahre Bambini da 0 a 3 anni

## BIBLIOTECA COMUNALE DI ORA

## IL SEGNALIBRO

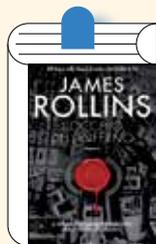
## Nuove proposte di lettura

MARIAPIA FAUSTINI



La verità sul caso  
Harry Quebert  
JOËL DICKER

Estate 1975. Nola Kellergan, una ragazzina di 15 anni, scompare misteriosamente nella tranquilla cittadina di Aurora, New Hampshire. Le ricerche della polizia non danno alcun esito. Chi ha ucciso Nola?



L'occhio dell'inferno  
JAMES ROLLINS

453 d.C. Al termine dell'incontro col papa, Attila ha ordinato al suo esercito di ritirarsi, rinunciando alla conquista di Roma. Solo l'amante del condottiero unno conosce il prezzo pagato per la salvezza della Città Eterna.



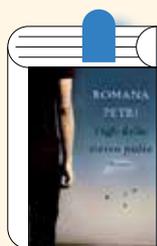
Il cacciatore di teste  
JO NESBØ

A Roger Brown non manca nulla. Ha un lavoro rispettabile come cacciatore di teste per le grandi multinazionali e un hobby segreto, i furti d'arte, grazie ai quali foraggia lo squisito stile di vita.



Il primo caffè del mattino  
DIEGO GALDINO

Ella città più romantica del mondo, a volte basta un caffè per farti innamorare. Massimo ha poco più di trent'anni, è il proprietario di un piccolo bar nel cuore di Roma, e non si è mai innamorato davvero. Ogni mattina, all'alba, ...



Figli dello stesso padre  
ROMANA PEDRI

Finalista Premio Strega 2013. Figli dello stesso padre, ma di due donne diverse, Germano ed Emilio si rivedono dopo un lungo silenzio. Sono diversissimi, accomunati unicamente dall'amore insoddisfatto per il padre.



Quattro etti  
d'amore, grazie  
CHIARA GAMBERALE

Quasi ogni giorno Erica e Tea s'incrociano tra gli scaffali di un supermercato. Erica ha un posto in banca, un marito devoto, una madre stralunata, un gruppo di ex compagni di classe su Facebook, due figli.



La magia  
di un Buongiorno  
MASSIMO GRAMELLINI

Fin dall'infanzia, la scrittura è l'unico gesto quotidiano che riesca a trasmettermi serenità. Nella vita privata rimango un timido che sconfinava nell'imbrantaggine. In televisione mi agito e mangio le parole.



**AUER**  
**ORA**

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

## MIT DER BIBLIOTHEK AUER ZU **BIBLIO24**

**Infos unter [www.biblio24.it](http://www.biblio24.it) und [www.tessmann.it](http://www.tessmann.it)**

SONJA ABERHAM

NUN IST ES SOWEIT: Ab sofort können alle Benutzer der Bibliothek Auer ihren Ausweis auch als Südtiroler Le-seausweis verwenden: Damit ist es möglich, auch in vielen anderen öffentlichen Bibliotheken in Südtirol Medien auszuleihen, ohne eingeschrieben zu sein. Außerdem kann man damit die Online-Bibliothek *Biblio24* nutzen. Auf [www.biblio24.it](http://www.biblio24.it) finden Sie zahlreiche Medien: e-books,

Hörbücher, Videos und andere Medien stehen in großer Auswahl bereit und können bequem von zu Hause aus ausgeliehen werden. Verwenden Sie dazu den Barcode auf Ihrem Bibliotheksausweis, dem das Bibliothekssigel 269: vorangestellt ist. Das Passwort ist Ihr Geburtsdatum.

Weitere Informationen finden Sie auf [www.tessmann.it](http://www.tessmann.it). Viel Spaß beim digitalen Schmökern! 📖

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

## FEUERNACHT UND AUTONOMIE

### Südtirols Geschichte multimedial erzählt

SONJA ABERHAM

100 JAHRE NACH dem Beginn des Ersten Weltkrieges, der für Südtirol eine Zäsur und eine lange Zeit der Kämpfe um den Erhalt der eigenen Identität bedeutete, soll und muss das Bewusstsein um die Vergangenheit lebendig bleiben. Einen Beitrag dazu leistet auch die Bibliothek, die etliche Medien zum Thema *Südtirol – Geschichte* besitzt. Hier nur eine kleine Auswahl an spannenden Titeln:

- HANS KARL PETERLINI: *Wir Kinder der Südtirol-Autonomie – ein Land zwischen ethnischer Verwirrung und verordnetem Aufbruch* (Folio Verlag 2003): eine aufschlussreiche und eindringliche Bilanz der letzten fünfzig und mehr

Jahre in Südtirol, die Zusammenhänge und Missstände aufdeckt und Chancen für die Zukunft aufzeigt.

- SIEGFRIED STEGER: *Die Puschtra Buibm – Flucht ohne Heimkehr* (Arob 2013): ein beeindruckender Bericht der Ereignisse in den 60er Jahren von einem der Hauptakteure, der manches bis dahin unbekanntes Detail klärt
- CHRISTOPH FRANCESCHINI/HELMUT LECHT-HALER: *Bombenjahre – die Geschichte der Südtirol-Attentate* (6-teilige Fernsehserie, Audiovision 2005): Die DVD vereint Informationen der Ereignisse und Interviews mit Beteiligten packend und berührend. 📖

### ÖFFNUNGSZEITEN DER ÖFFENTLICHEN BIBLIOTHEK ORARI DI APERTURA DELLA BIBLIOTECA PUBBLICA

Montag / Lunedì	14:30 – 17:00
Dienstag / Martedì	09:00 – 11:00, 17:30 – 19:30
Mittwoch / Mercoledì	09:00 – 11:00, 14:30 – 17:00
Donnerstag / Giovedì	09:00 – 11:00, 17:30 – 19:30
Freitag / Venerdì	09:00 – 11:00, 14:30 – 17:00
Samstag / Sabato	09:00 – 11:00
Sonntag / Domenica	10:00 – 12:00
Tel.: 0471 089 041	



Spiel und Spaß stehen beim Familienfest im Vordergrund

#### FAMILIENBEIRAT AUER

## FAMILIENFEST IN DER ERHOLUNGSZONE

**Am 13. September im Schwarzenbach**

CHRISTIAN BASSANI

ZIEL DES FAMILIENBEIRATS ist es als Dachverband für die im Dorf bereits tätigen Vereine aufzutreten, die sich für Familien einsetzen. Um dieses »Netzwerk« weiter zu stärken veranstaltet der Beirat am 13. September ein Familienfest.

Das Fest findet in der Erholungszone Schwarzenbach von 14:00 bis 18:00 Uhr statt. Angeboten werden zahlreiche Aktivitäten wie etwa Kinderschminken, Salzteilknetten, eine Holzwerkstatt, Slackline und verschiedene Spiele. Auch eine Hüpfburg wartet auf die Kleinen. Um den Schulanfang zusätzlich zu »versüßen« gibt es für alle Zuckerwatte und Kuchen sowie Getränke kostenlos.

Am Fest beteiligen sich der Katholische Familienverband Auer, die Ortsgruppe des VKE, die AVS-Jugend, der Verein Come-Up, die Katholische Frauenbewegung und das Eltern-Kind-Zentrum Auer. Bei Regen muss das Fest leider abgesagt werden.

Unterstützt wird die Initiative von den Vereinen *El Ballon Club Auer*, *Quelli della notte* und von der Raiffeisenkasse Unterland, Filiale Auer. Mit dem Familienfest will der Familienbeirat Auer einen kleinen Beitrag leisten, Auer noch familienfreundlicher zu machen. 🐾

#### CONSULTA PER LA FAMIGLIA DI ORA

## FESTA DELLE FAMIGLIE

**Il 13 settembre allo Schwarzenbach**

CHRISTIAN BASSANI

OBIETTIVO DELLA CONSULTA della famiglia è quello di fare da filo conduttore tra le associazioni attive in paese per quanto riguarda le famiglie.

Per rafforzare il lavoro di rete tra le associazioni, la consulta organizzerà, il 13 di settembre, la festa delle famiglie. La festa avrà luogo presso la zona ricreativa Schwarzenbach dalle ore 14:00 alle ore 18:00.

Ci saranno numerose attività, come il truccabimbo, modellare la pasta di sale, un laboratorio per il legno, la Slackline e numerosi altri giochi. Non mancherà il tappeto elastico per i più piccoli. Per addolcire l'inizio della scuola si potranno gustare gratuitamente: zucchero a velo, torte e bibite. Parteciperanno alla festa le associazioni Katholischer Familienverband di Ora, il VKE, l'AVS Jugend, l'associazione Come Up, il Katholische Frauenbewegung e l'ELKI di Ora.

In caso di maltempo purtroppo la manifestazione dovrà essere annullata. L'iniziativa è sostenuta da *El Ballon Club*, *Quelli della Notte* e dalla Cassa Rurale di Ora. La Consulta della famiglia, con questa festa vorrebbe dare un piccolo contributo per rendere Ora ancora più accogliente per le famiglie. 🐾

**AUFRUF AN ALLE NATURFREUNDE****Datenbank als Basis für Schutzprojekte**

IVAN BLASINGER

DER SÜDTIROLER Herpetologenverein *Herpeton* bittet alle Naturfreunde um Mithilfe und ruft dazu auf, bei Wanderungen und Spaziergängen beobachtete Amphibien und Reptilien zu fotografieren und zu melden.



MICHELE BIGHIGNOLI

Grümfrosch in seinem Ambiente

Der Verein *Herpeton* hat sich den Schutz und die Kartierung einheimischer Reptilien und Amphibien zum Ziel gesetzt. »Um die Verbreitung und den Gefährdungsgrad der Südtiroler Arten beurteilen zu können, sind umfassende Kenntnisse ihrer Verbreitung notwendig«, erklärt der Präsident des Vereines Ivan Plasinger. In der Folge könne ein effizienter Schutz der Amphibien und Reptilien sowie der Erhalt ihrer Lebensräume vorangetrieben werden.

**AUFRUF AN NATURFREUNDE  
UND WANDERER**

Für eine möglichst umfassende Bestandsaufnahme der Südtiroler Reptilien und Amphibien bittet *Herpeton* die Südtiroler Naturfreunde und Wanderer um ihre Mithilfe. »Melden Sie uns bitte Ihre Amphibien- und Reptilienbeobachtungen«, so Ivan Plasinger. »So können wir nach und nach besonders artenreiche Lebensräume ausfindig machen und eine Datenbank als Basis für zukünftige Schutzprojekte aufbauen«, betont der Präsident.

Interessierte können ihre Beobachtungen zu den Südtiroler Amphibien und Reptilien mit Foto und Fundort dem Verein an [ivanplasinger@yahoo.it](mailto:ivanplasinger@yahoo.it) oder auf dem Postwege an Herpeton — Südtiroler Herpetologen Verein — Hauptplatz 5 — 39040 Auer (BZ) melden. 📷

**POMODORI ECCEZIONALI AD ORA****150 pomodori nel proprio orto**

CESARINA DEGASPERI

GRANDE SODDISFAZIONE PER due ortolani di Ora, Cesarina e Franz, che si sono ritrovati nel proprio orto un grappolo di ben 150 pomodori, per un peso complessivo di circa 11 chili. Di notevoli dimensioni anche gli altri pomodori, che hanno raggiunto il peso di circa 1 chilogrammo. Cosa dire! Complimenti e se non sapete come consumarli, ci siamo anche noi! 🍅



Pomodori da «primato»

**ALLES GUTE**

»Ich wünsche Dir, dass Du auch die kleinen und unscheinbaren Dinge im Leben bewusst wahrnimmst und Dich darüber freuen kannst «

**Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche.  
Die Seniorengruppe und KVV Auer**

Ima March — 03.09.  
Josef Aberham — 03.09.  
Lori Pernter — 05.09.  
Gino Monsorno — 10.09.  
Maria Pia Bologna — 10.09.  
Maria Haas — 17.09.  
Heidi Huber — 22.09.  
Johanna Gorfer — 23.09.  
Alois Mauracher — 24.09.  
Maria Trebo — 26.09.  
Maria Kaufmann — 28.09.  
Hilde Redolf — 29.09.  
Gertraud Eheim — 30.09.

PRESSEMITTEILUNG

KALTERER SEESPIELE

## KIM WILDE ROCKT DIE SEEBÜHNE FURIOSOS FINALE DER KALTERER SEESPIELE 2014!

VERONIKA SANTE

»Kaltern ist magnificent!«, mit diesen Worten eröffnete Kim Wilde ihr Konzert und gleichzeitig das große Finale der Kalterer Seespiele 2014! Eineinhalb Stunden lang rockte die Pop-Ikone die Seebühne am Kalterer See und beeindruckte das Publikum mit ihren größten Hits, aber auch einfühlsamen Cover-Versionen und einigen neueren Stücken.

Bereits am Nachmittag zog eine entspannt auftretende und publikumsnahe Kim Wilde bei der Pressekonferenz die Fans in ihren Bann und plauderte dabei offen über Live-Auftritte, die Unsicherheit vor einem Konzert und Rituale. Begeistert zeigte sich die Künstlerin auch von Kaltern und den Kalterer See. »Ein wunderschöner Platz«, schwärmte Kim Wilde, die sich vor allem von der Natur sehr beeindruckt zeigte. Ab 19 Uhr durfte das Publikum dann ins Seebad LIDO, wo ab 20

Uhr die Vorgruppe Tellura X den Besucherinnen und Besuchern richtig einheizte. Um 21 Uhr betrat dann Kim Wilde die Bühne und überzeugte das Publikum mit ihrer Bühnenpräsenz und unglaublichen Stimme vom ersten bis zum letzten Song. Spätestens beim finalen Abschluss mit ihrem Hit Kids in America verewigte Kim Wilde sich für immer auf der Seebühne in Kaltern und in den Herzen der Fans.

»Ein gelungener Abschluss der Kalterer Seespiele 2014 mit einem großartigen Konzert und einer Grand Dame der Popmusik, die uns einen unvergesslichen Abend beschert hat«, freute sich Sighard Rainer, Präsident des Tourismusvereins Kaltern, der sich auch gleichzeitig bei allen Helferinnen und Helfern bedankte, ohne die die Kalterer Seespiele nicht möglich wären.



Ein eindrucksvolle Atmosphäre bot das Popkonzert auf der Kalterer Seebühne

# KAMINOFEN-WOCHE/SETTIMANA DELLA STUFA

02.-08.10.2014

auch Samstag & Sonntag geöffnet

neue Modelle  
modelli nuovi  
2014/15

Heizungen  
Widmann

Tramin/Termeno  
Tel: 0471/860097

[www.riscaldamenti-widmann.it](http://www.riscaldamenti-widmann.it) - [info@widmann-heizungen.it](mailto:info@widmann-heizungen.it)

PR-ARTIKEL

RAIFFEISEN INFORMIERT

## GELDWÄSCHEBESTIMMUNGEN STEIGENDE INFORMATIONSPLICHT BEI ZAHLUNGEN FÜR DRITTE

Bankkunden sind seit Jahresbeginn verpflichtet, bei Zahlungen ab 5.000 Euro, die nicht für sich selbst, sondern für jemand anderen – dem sogenannten »wirtschaftlichen Eigentümer« (»titolare effettivo«) – durchgeführt werden, dessen Daten der Bank für die entsprechende Erfassung mitzuteilen. Dies sieht die letzte Abänderung des Legislativdekret Nr. 231/2007 (Gesetz zur Verhinderung der Nutzung des Finanzsystems zum Zwecke der Geldwäsche und der Terrorismusfinanzierung) vor.

Ein einfaches Beispiel macht es verständlicher: der Vater überweist 5.100 Euro für die Zahnarztrechnung lautend auf seinen Sohn. Belastet wird das Konto des Vaters, die Zahlung erfolgt im Interesse bzw. Auftrag des Sohnes. In diesem Fall müssen der Bank die Daten des Sohnes, inklusive Steuernummer und Ausweisdaten, unverzüglich mitgeteilt werden. Dies gilt auch für Bankoperationen, welche mittels Raiffeisen Online Banking (ROB) durchgeführt werden.

»Unterlässt der Kunde die Mitteilung der Daten oder teilt er diese nicht korrekt mit, so sieht das Gesetz für den Kunden Geldstrafen von 500 – 5.000 Euro und auch Haftstrafen vor«, erklärt Frau Dr. Martha Dichristin, Verantwortliche für die Einhaltung der Geldwäschebestimmungen in der Raiffeisenkasse Unterland Gen.



Dr. Martha Dichristin  
Verantwortliche für die Einhaltung der Geldwäschebestimmungen in der Raiffeisenkasse Unterland



## JUNGLÄSERTAGE DER JUGENDKAPELLE AUER

### Jungmusikanten übten drei Tage auf Grissian

MIRJAM KAUFMANN

SCHON VON WEITEM hörte man die Klänge der Mitglieder der JukAuer, als man sich dem Ferienhaus *Alte Säge* in Grissian näherte. Aus dem Wald tröteten die Trompeten und tönnten die Posaunen, vor dem Haus hörte man die Saxophone und Flöten singen, hinten die Tuben mit ihrem tiefem Klang und Hörner schallen, und von ganz weit weg hörte man die Klarinetten aus dem Wald.

Drei Tage verbrachten die jungen Musikanten in Grissian. Am Vormittag wurden in den verschiedenen Registern geübt, immer betreut von Mitgliedern der Musikkapelle Auer. Nachmittags fanden dann die Gesamtproben der Jugendkapelle statt, die der Kapellmeister Arnold Leimgruber leitete. Die Jungmusikanten wurden auch dort von ihren älteren

Kollegen tatkräftig unterstützt. In der Freizeit ging es immer lustig zu: Es wurde Fußball gespielt, gewartet und abends wurde ein Lagerfeuer entzündet, gespielt und gesungen.

Und am Sonntag war es dann soweit: das Konzert und somit die Möglichkeit zu präsentieren, was wir während der nur zwei Tage alles eingelernt hatten, kam. Die Eltern, Geschwister, Freunde und auch die restlichen Musikanten der Musikkapelle kamen, um das Konzert zu hören. Zum Mittagessen gab es Plent und Würst und danach saßen alle noch gemütlich beisammen.

Es waren tolle drei Tage, die wir heuer als JukAuer auf Grissian verbrachten.

Hoffentlich bleiben die Jungbläserstage noch lange erhalten. 🐾



MIRJAM KAUFMANN

Abschlusskonzert der Jugendkapelle Auer nach intensiven Üben auf Grissian

## GIOVANI BANDISTI DI ORA

### Prove separate in montagna

MIRJAM KAUFMANN

DAL BOSCO SI sentono risonare trombe, tromboni, clarinetti, sassofoni, corni e tanti altri strumenti musicali. Le melodie della JukAuer, il gruppo di giovanissimi musicisti non ancora attivi nella Banda Musicale di Ora, sono percettibili già da lontano.

È così che i giovani bandisti di Ora si sono fatti sentire per tre giornate di luglio presso la *Alte Säge*, una baita di montagna a Grissiano. La mattina ogni registro musicale svolgeva prove separate, condotte da giovani membri della Banda Musicale di Ora. Nel pomeriggio poi si suonava tutti insieme per formare la *Bandina*, naturalmente con il grande sostegno del maestro Arnold Leimgruber.

Di certo le giornate non erano fatte solo di prove. Nel tempo libero si giocava a pallone, a carte e a ping-pong. E la sera si cantava insieme all'aperto davanti a un bel focolare.



La domenica era in programma il concerto finale e dopo il pranzo fatto di polenta e lucaniche. Tutti i parenti, i bandisti e i soci onorari della Banda erano naturalmente invitati. È così che si è concluso questo fine settimana bellissimo, tra l'altro senza una goccia di pioggia.

L'entusiasmo dei giovani partecipanti e l'applauso dei parenti alla fine del concerto ci indicano che questi tre giorni sono stati un successo e che siamo sulla strada giusta con i nostri giovani. Inoltre è stata una bella esperienza anche per noi della Banda Musicale di Ora. 🐾



**Tischlerei Tiefenthaler**  
Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer  
Tel. / Fax : 0471 802 155 • [www.tiefenthaler.it](http://www.tiefenthaler.it)

**Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben**  
modern oder traditionell



JULIUS OSSANNA

Die Seniorengruppe Auer vor dem Villgrater Natur Haus

#### SENIORENAUSSCHUSS AUER

## WALLFAHRT NACH MARIA SCHNEE

### Besuch des Villgrater Natur Hauses

JULIUS OSSANNA

ZU EINER WALLFAHRT nach Osttirol – Innervillgraten, lud der Seniorenausschuss alle Senioren ein. Im bereitgestellten Bus, begrüßte der Vorsitzende die Seniorengruppe und erläuterte Ihnen das Programm.

Nach einer Kaffeepause, fuhr der Bus weiter Richtung Villgratental. Mit seinen bäuerlichen und ländlichen Charakter, zählt die Ortschaft zu den uringsten und schönsten Bergdörfern Tirols.

Im Sinne einer Wallfahrt wurde im Bus der Rosenkranz gebetet. Im Villgrater Natur Haus angekommen, wurden wir von Frau Schett herzlich empfangen. Sie beschilderte uns wie das Unternehmen vor 25 Jahren entstanden ist und was heute mit der Wolle alles verarbeitet wird. »Die Schafe geben uns wertvolle Rohstoffe, aus denen wir viele hervorragende Produkte für eine gesunde Lebensweise machen können«, lautet das Motto der Familie Schett.

In den hellen, sonnendurchfluteten Räumen aus heimischen Zirben- und Lärchenholz, findet man Villgrater Natur Schlafsysteme, den Woolin Dämmstoffen und

vieles mehr. Einige Senioren ließen es sich nicht nehmen Wolle oder andere Spezialitäten zu kaufen. Im Zirbelsaal, mit wunderbarem Ausblick auf die Villgrater Bergwelt, wurden uns Villgrater Lammspezialitäten aufgetischt. Am Nachmittag gingen wir in die Pfarrkirche St. Martin, wo uns Dekan Mag. Josef Mair, einige Worte zum Bau dieser Kirche im gotischen Stil erzählte. In verschiedene Epochen Bauzeit, wurde die Kirche 1710 geweiht.

Weiter ging die Fahrt zum Weiler Kalkstein – Innervillgraten, wo die Wallfahrtskirche Maria Schnee steht. Wir freuten uns, dass auch Dekan Mair mitgefahren war. Die Kirche wurde schon im Jahr 1640 erwähnt. Da sie zu klein und finster war, wurde sie 1867 neu gebaut und 1875 erfolgte die Kirchenweihe. Das Innere des neugotischen Baues, zeigt einfaches Sternrippengewölbe mit spitzen Chorbogen. Wir gestalteten eine Maiandacht und zum Schluss gab uns Dekan Mair den Segen.

Gestärkt im nahe gelegenen Gasthof, fuhren wir mit schönen Eindrücken nach Hause zurück. 🐾

PRESSEMITTEILUNG

RUHESTAND

## GERLINDE VON FIORESCHY IN RUHESTAND GETRETEN ÄRZTIN MARLENE ALBARELLO TRITT NACHFOLGE AN

Kürzlich ist die langjährige Sprengelärztin Gerlinde von Fioreschy Hager in den wohlverdienten Ruhestand getreten. Die Robert Prossliner Stiftung dankte im Rahmen einer Feier der Ärztin, die seit der Eröffnung des Alten- und Pflegeheimes im Jahr 2001 auch für die medizinische Betreuung vieler Heimbewohner zuständig war. Bei der Feier waren der Stiftungsrat mit Präsident Rudi Stocker, Vertreter der Gemeinde, mehrere Hausärzte, Verwandte und Freunde anwesend. Nach dem Zusammenbruch des zweiten Weltkrieges musste die Mutter Hermine mit ihren Kindern aus Wien fliehen und zog nach Auer, der Heimat ihres Mannes Robert von Fioreschy, der erst im Jahre 1947 aus der Gefangenschaft heimkehrte.

Gerlinde von Fioreschy war nach dem Abschluss ihres Medizinstudiums fünfzehn Jahre im Krankenhaus Bozen als Facharzt an der Station für Kinderchirurgie tätig. Anschließend trat sie den Dienst als Sprengelärztin in Auer und als Amtsärztin in mehreren Unterlandler Gemeinden an. Stiftungspräsident Rudi Stocker dankte der Ärztin für die gute Zusammenarbeit. Die Sozialreferentin Monika Kaufmann Psenner überbrachte den Dank der Gemeinde für

die Tätigkeit als Hausärztin. Kaufmann erinnerte auch daran, dass sich von Fioreschy eine Verwaltungsperiode im Gemeinderat sich den Belangen des Dorfes widmete.

Die Nachfolge von Gerlinde von Fioreschy trat die Ärztin Marlene Albarello an, welche ebenfalls ihren Dienst im Ambulatorium im Alten- und Pflegeheim ausübt.



Marlene Albarello (links) und Gerlinde von Fioreschy



**Anhof Paul**  
MALER · PITTORE  
Maler - Pittore  
Auer, St.-Peter-Weg 3/C  
TEL. : 0471 810 898  
339 607 2083




**Heizungs- und Sanitäranlagen**  
Detailverkauf  
Via Max Valier Straße 9 - Auer/Ora - Tel. 0471 810044  
www.roner.info - info@roner.info

**Impianti termosantitari**  
Vendita al dettaglio



**Emotion Events**  
wedding · privatcooking · catering · aperitif



Mehr auf [www.emotionevents.it](http://www.emotionevents.it)

Mit Kinderbetreuung by **beipop**  
www.beipop.it

INFORMAZIONE PUBBLICITARIA

RAIFFEISEN INFORMA

**REGOLAMENTO ANTIRICICLAGGIO****NUOVE DISPOSIZIONI NORMATIVE CON INTRODUZIONE DELL'OBBLIGO D'INFORMAZIONE PER I PAGAMENTI EFFETTUATI A FAVORE DI TERZI**

Dall'inizio dell'anno corrente tutti i clienti sono obbligati a comunicare alla banca i dati della persona nell'interesse della quale è eseguita un'operazione bancaria oltre 5.000 Euro, se quest'ultima non è intestataria del conto di addebito né del conto di accredito. Si tratta dell'individuazione del cosiddetto «titolare effettivo» dell'operazione. Questo prevede l'ultima modifica del D.lgs. 231/2007 (Normativa in materia di antiriciclaggio).

Un semplice esempio rende più chiaro: il padre esegue un bonifico bancario pari ad 5.100 Euro per saldare la fattura del dentista intestato al proprio figlio. L'importo è addebitato dal conto del padre, mentre il pagamento sarà effettuato nell'interesse e per conto del figlio. In questo caso la normativa prevede l'obbligo di comunicare i dati del figlio come titolare effettivo dell'operazione, compreso il numero d'identificazione fiscale e documento d'identità. Questo vale anche per tutte le operazioni, che sono eseguite tramite Raiffeisen Online Banking (ROB).

«Se il cliente omette di comunicare i dati d'identificazione del titolare effettivo o comunica dati non veritieri, la legge prevede la pena pecuniaria da 500 – 5.000 Euro nonché una pena detentiva», spiega la Dott.ssa Martha Dichristin, responsabile antiriciclaggio della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina.



Dott.ssa Martha Dichristin  
Responsabile antiriciclaggio della Cassa Raiffeisen  
Bassa Atesina



**ERFOLG FÜR OPEN AIR SUMMERKINO****Über 200 Besucher an den Filmabenden begrüßt**

CHRISTIAN BASSANI

»AN EINEM LAUEN Sommerabend einen schönen Film im Freien anschauen«, dieses Vorhaben konnte auch heuer wieder erfolgreich in die Tat umgesetzt werden. Im wunderschönen und gemütlichen Ambiente des Widum- Innenhofs haben wir im August zwei Filme für Jugendliche und Erwachsene sowie zwei Filme für die ganze Familie vorgeführt. Die Veranstaltung war erneut ein schöner Erfolg, so konnten wir insgesamt über zweihundert Besucher an den Filmabenden begrüßen.



Volle Stuhlreihen unter freiem Himmel

Es scheint, dass sich das *Open Air Summerkino* im vierten Jahr des Bestehens zur fixen Einrichtung des Aurer Sommerangebotes entwickelt. Dank der tollen Unterstützung der Raiffeisenkasse Unterland, Filiale Auer, und der Pizzeria Aura war es auch heuer wieder möglich Filmvorführung, Popcorn und Getränke kostenlos anzubieten, was entsprechend gut ankam.

Ein besonderes Dankeschön geht außerdem an die freiwilligen jugendlichen Helfer, die zum tollen Gelingen beigetragen haben: Mirjam, Silvia, Astrid, Marion, Magda und Urban.

Danken möchte die KVW Jugend auch Pfarrer Hofmann sagen, der uns den Innenhof sowie den Pfarrsaal für die Veranstaltung stets unkompliziert sowie kostengünstig zur Verfügung stellt. Nach dem tollen Erfolg von heuer, freuen wir uns schon auf das nächste *Open Air Summerkino*, im Jahr 2015. 🐾

**ARTIKEL  
ARTICOLI****DAS REDAKTIONSTEAM DES  
GEMEINDEBLATTES AUER**

ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

**Peter Simonini**

Kirchplatz 9, 39040 Auer (BZ)

**Verschönerungsverein Auer**

Hauptplatz, 39040 Auer (BZ)

E-Mail: peter.simonini@alice.it

Telefon: 0471 811 225

Fax: 0471 811 138

Handy: 333 673 79 62

(ab 18:00 Uhr)

**LA REDAZIONE DEL  
NOTIZIARIO COMUNALE  
DI ORA**

chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:

**Peter Simonini**

P.zza Chiesa 9, 39040 Ora (BZ)

**Verschönerungsverein Auer**

P.zza Principale 5, 39040 Ora (BZ)

e-mail: peter.simonini@alice.it

telefono: 0471 811 225

fax: 0471 811 138

cellulare: 333 673 79 62

(dopo le ore 18:00)

**REDAZIONSSCHLUSS:  
15.09.2014  
CHIUSURA REDAZIONALE:  
15.09.2014**

**METZGEREI - MACELLERIA**  
**Winnischhofer**  
Herbert Winnischhofer  
Hauptplatz 26 - 39040 Auer / Ora (BZ)  
Tel. 0471 810 165



Ausflüge in die Berge gehörte ebenso zu dem vielfältigen Unterhaltungsprogramm

#### JUGENDDIENST UNTERLAND

## SPIEL, SPASS UND ABENTEUER BEI DEN SOMMERFERIENPROGRAMMEN

**Zusammenarbeit mit den Unterlandlern Gemeinden seit über 10 Jahren sehr erfolgreich**

MICHAEL NUSSBAUMER

DER JUGENDDIENST Unterland organisiert bereits seit über 10 Jahren in enger Zusammenarbeit mit den Unterlandler Gemeinden verschiedene Sommerferienprogramme. Diese zielen in erster Linie auf die Bedürfnisse der Kinder und Jugendlichen während der Ferienzeit ab.

Für einen Zeitraum von 6 Wochen wurden spannende Programme angeboten, bei denen Kreativität, Spiel, Spaß, Abenteuer, aber auch die Zeit zum *Kind sein dürfen* im Vordergrund standen. Die Angebote richteten sich an Kinder und Jugendliche des Unterlandes im Alter von 4 bis 15 Jahren.

Auch in Auer wurde ein Programm für Grundschulkindern angeboten. Dieses fand für die 1. und 2. Klassen im Widum und für die 3. bis 5. Klassen im Jugendtreff Joy statt. Neben einer Menge Spielen, standen auch der Besuch des naheliegenden

Spielplatzes, Lidobesuche, Bastelarbeiten und kreative Angebote passend zum jeweiligen Wochenthema auf dem Programm. Es wurden auch verschiedene ganztägige Ausflüge durchgeführt.

HERZLICHES  
DANKESCHÖN  
AN ALLE

Die Highlights waren etwa der Besuch des Bienenmuseums auf dem Ritten, der Urlesteig in Reinswald und eine Fahrt zum Zoo in Affi.

Während der gesamten Zeit kümmerte sich das Emotion Events Team um das leibliche Wohl der Kinder und Betreuer. Dafür noch einmal ein herzliches Dankeschön!

Am 15. August fand heuer erstmals ein großes Familien-Abschlussfest für *alle* Kinder und Jugendlichen

aus *allen* Sommerprogrammen des Jugenddienstes, samt Familien auf dem Festplatz von Graun (Kurtatsch) statt. Die 38 Sommerbetreuer des Jugenddienstes boten verschiedene Spiel- und Bastelstationen an und sorgten den ganzen Tag für Spaß und Unterhaltung.

Auch in diesem Jahr wurden die Sommerferienprogramme von den Gemeinden, dem Amt für Schulfürsorge, der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland und durch die Teilnehmerbeiträge finanziert.

An dieser Stelle sei allen, die zum Gelingen dieser Sommerferienprogramme beigetragen haben, herzlich gedankt. Ein Dank gebührt auch der Raiffeisenkasse Salurn-Neumarkt, der Raiffeisenkasse Überetsch, der Raiffeisenkasse Unterland, sowie der Raiffeisenkasse Deutschnofen-Aldein für ihre finanzielle Unterstützung. 🐾

## HÜTTENLAGER DER MINISTRANTEN IN GRISSIAN

### Eine bewegte Woche mit Sport, Spiele und Gesang

MIRJAM & SIMON KAUFMANN

AUCH IM HEURIGEN Sommer brachen die Aurer Minis wieder nach Grissian auf, um dort gemeinsam eine Ferienwoche zu verbringen.

Am Sonntag, den 20. Juli ging es los. Nachdem alle gegen 17:00 Uhr in der *Alten Säge* eingetroffen waren, begann es auch schon mit spannenden Spielen.

Die ganze Woche über fand eine Olympiade zwischen vier Gruppen statt. Verschiedene Disziplinen wie Watten, Hüttenbauen im Wald oder einen Hindernislauf galt es zu bewältigen.

Auch abseits der Wettkämpfe gab es viel zu tun: es wurde ganze Nachmittage lang gebastelt und am Mittwoch fand der Wandertag statt. Um 09:00 Uhr marschierten wir Tiroler Lieder singend los und erreichten dann gegen

Mittag unser Ziel. Dort angekommen kühlten wir unsere müden Füße im Bach ab. Gestärkt traten wir am Nachmittag den Rückweg zur Alten Säge an. Dort besuchte uns am selben Tag unser Herr Pfarrer und wir feierten gemeinsam mit ihm die Messe.

Auch an den Abenden wurde uns nie langweilig, wir spielten und sangen. Einmal wärmte uns ein Lagerfeuer dabei. Am Freitagabend besuchten wir, den Weg von unseren selbst gebastelten Lichtern erhellt, das St. Jakobs Kirchlein auf dem naheliegenden Hügel.

Am darauffolgenden Sonntag war das Hüttenlager dann auch schon wieder vorbei.

Trotz des unbeständigen Wetters hatten wir eine aufregende und erlebnisreiche Woche in Grissian verbracht. 🇮🇹

PFARRGEMEINDE AUER

## HÜTTENLAGER DER MINISTRANTEN

### Ein herzliches Dankeschön an allen Beteiligten

PETRA ANHOF

DAS HEURIGE Ministranten-Hüttenlager stand anfänglich unter keinem guten Stern. Zuerst fehlten die Betreuer, dann der Koch, dann das Geld. Schlussendlich entschied man sich mit einer Notlösung das Hüttenlager doch durchzuziehen. Und allen Hindernissen zum Trotz wurde es eine wunderbare Woche.

Zum guten Gelingen haben vor allem die Jugendbetreuer beigetragen. Mirjam Prenner, Martina Pichler, Mirjam und Simon Kaufmann haben mit viel Begeisterung ein abwechslungsreiches Programm zusammengestellt und von der Unterhaltung über die Aufsicht bis hin zur Verköstigung alles zu jeder Zeit voll im Griff. Auch Lea Mader war vor allem in der Küche eine große Hilfe. Dafür ein herzliches Dankeschön. Auch Roland Pichler war mit seiner Erfahrung und mit seinen neu-entdeckten Kochkünsten ein wunderbarer Begleiter.

Dass das Hüttenlager überhaupt abgehalten werden konnte, ist jedoch vor allem jenen Müttern zu verdanken, die uns die Speisen vorgekocht haben: Ingrid De Nadai, Magdalena Florian (sie kochte einen Tag lang vor Ort),



Andrea Gruber, Maria Plank, Evi Oberrauch. Ein aufrichtiges Dankeschön ergeht auch an Herbert Winnischhofer, der 2 mal den weiten Weg zurückgelegt hat, um uns mit Grillwürstchen zu versorgen, die er zum Teil sogar spendiert hat. Danke auch allen Müttern, die uns Kuchen oder andere Naschereien mitgegeben haben. Gefreut haben wir

uns auch über den Besuch unseres Herrn Pfarrers, der den Gottesdienst mit uns gefeiert hat. Ein weiteres großes Dankeschön gebührt auch der Gen. Vog Products für die Bereitstellung von Apfelsaft, der Sparkasse Auer, der Raiffeisenkasse Auer und der Pizzeria Aura für die Bereitstellung der Preise für unsere Hüttenlager-Olympiade, der Musikkapelle Auer für die Überlassung ihrer Rest-Lebensmittel und der Firma Fruvit für die Äpfel. Dies alles zeigt, was bewegt werden kann, wenn viele zusammenhelfen.

Dank all dieser Menschen und Institutionen konnte den Ministranten eine unvergessliche Woche beschert werden, die sie sich auch nach einem Jahr im Dienste der Pfarrgemeinde redlich verdient haben. Mit einem solchen Betreuersteam bin ich auch nächstes Jahr wieder dabei. 🇮🇹

## SOMMERKINDERGARTEN

**BEGEGNUNGEN IM SOMMER****Vom 23. Juni bis 8. August**

JULIA, MANUELA, KATRIN YVONNE &amp; RITA

UNTER DIESEM MOTTO fand der diesjährige Sommerkindergarten in Auer statt. Der Zeitraum erstreckte sich vom 23. Juni bis zum 8. August. In diesen sieben Wochen erlebten wir gemeinsam mit der italienischen Gruppe viele Abenteuer. Verschiedene Aktivitäten, Spiel, Spaß und Sommerfeeling standen immer im Vordergrund.

In den sieben Wochen besuchten wir die örtliche Bibliothek, die Feuerwehr und organisierten den wöchentlichen Spaziergang zum Erholungspark *Schwarzenbach*. Auch das Planschen in unserem Gartenpool kam nicht zu kurz. In der letzten Woche des Sommerkindergartens bekamen wir Besuch von einem Clown und besuchten die Welt der Dinosaurier in Neumarkt.

Als Höhepunkt des Sommerkindergartens gestalteten wir gemeinsam mit den Kindern und ihren Familien ein Sommerfest.

Auf diesem Wege möchten wir uns bei allen für die Unterstützung und das Vertrauen bedanken. 🐾

## ASILO ESTIVO

**INCONTRI IN ESTATE****Dal 23 giugno al 8 agosto**

JULIA, MANUELA, KATRIN YVONNE &amp; RITA

ANCHE QUEST'ANNO a Ora è stato svolto l'asilo estivo, il quale è iniziato il 23 giugno ed è terminato l'8 agosto. In queste sette settimane abbiamo vissuto insieme al gruppo di lingua tedesca numerose esperienze.

Tutti insieme abbiamo svolto molte attività e giochi che ci hanno fatti divertire. Abbiamo visitato la caserma dei vigili del fuoco e la biblioteca di Ora; ogni settimana siamo andati al parco giochi Schwarzenbach e all'asilo non ci sono mancate neanche le piscinette per nuotare. Durante l'ultima settimana di asilo estivo è venuto a trovarci anche un clown e abbiamo visitato il Mondo dei Dinosauri a Egna.

È stata svolta la festa dell'asilo, durante la quale ci siamo divertiti insieme ai genitori.

In conclusione vogliamo ringraziare tutti coloro che hanno collaborato a rendere questo periodo di asilo estivo davvero bello. 🐾

PRESSEMITTEILUNG INFORMAZIONE PUBBLICITARIA

AGB/CGIL

## ERNEUERUNG DES REGIONALEN FAMILIENGELDES

Die Dienststelle des Agb/Cgil teilt mit, dass ab 1. September 2014 um die Erneuerung des Regionalen Familiengeldes angesucht werden kann. Dazu muss die EEVE Erklärung (Einheitliche Einkommens- und Vermögenserklärung) abgefasst werden.

Im Büro des Agb/Cgil in Neumarkt können die EEVE Erklärung und die Erneuerung des Familiengeldes der Region beantragt werden.

Wo? Rathausplatz 44  
Wann? Dienstag von 14:00 bis 18:00 Uhr  
Wer? Andrea Camera

Vereinbare einen Termin unter der Telefonnummer 0471 195 61 11 oder 0471 812 305 oder 0471 955 177.

## ERNEUERUNG DES REGIONALEN FAMILIENGELDES

Il CAAF della Cgil/Agb comunica che dall'1 settembre 2014 può essere presentata la domanda di rinnovo dell'assegno al nucleo familiare regionale. Per tale domanda è necessario presentare la dichiarazione DURP (Dichiarazione Unificata di Reddito e Patrimonio).

Lo sportello del CAAF Cgil/Agb di Egna è aperto per l'assistenza alla compilazione del modello DURP e della domanda di rinnovo dell'assegno al nucleo familiare regionale:

Dove? Piazza Municipio 44  
Quando? Martedì dalle ore 14:00 alle 18:00  
Chi? Andrea Camera

Fissa subito un appuntamento al numero 0471 195 61 11 oppure 0471 812 305 oppure 0471 955 177.

FÜR DEINE BEITRÄGE UND TARIFBEGÜNSTIGUNGEN DES LANDES FRAGE NACH DER

# EEVE

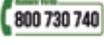
**EINHEITLICHEN EINKOMMENS- UND VERMÖGENSERKLÄRUNG**



- Familiengeld des Landes
- Regionales Familiengeld
- Ticketbefreiung für Bedürftige
- Rückerstattung der Ausgaben für zahnärztliche Prothesen
- Tarifbeteiligung für Sozialdienste (Altersheime, Hauspflege, Kinderhorte, usw.)
- Leistungen der Finanziellen Sozialhilfe
- Rückerstattung für die indirekte Betreuung bei Krankenhausaufenthalten
- Beitrag für Miete und Wohnungsnebenkosten

**DIE EEVE - ERKLÄRUNG IST KOSTENLOS**

Vereinbare einen Termin beim Steuerdienst **CAAF** des **AGB/CGIL**: die Gesuchstellung erfolgt von unserem **Patronat INCA** direkt im Anschluss an die **EEVE**.

[www.cAAF.it](http://www.cAAF.it)  [www.cgil-agb.it](http://www.cgil-agb.it) **CGIL CAAF AGB nordest**

PRESSEMITTEILUNG

## BILDUNGSMESSE

## FUTURUM UND LANDESMEISTERSCHAFT DER BERUFE 2014

In diesem Jahr wird von Donnerstag, 2. bis Samstag, 4. Oktober die 5. Südtiroler Bildungsmesse *Futurum 2014* in der Messe Bozen stattfinden (9 bis 18 Uhr). Gleichzeitig findet die Landesmeisterschaft der Berufe statt.

### Die 5. Südtiroler Bildungsmesse *Futurum 2014*

Die Bildungslandschaft Südtirols hat in den letzten Jahren einen großen Wandel erfahren. Gerade diese Vielfalt macht es Eltern und Jugendlichen oft schwierig, sich zu orientieren. Parallel dazu hat sich letzthin die lokale Beschäftigungssituation wesentlich verändert und stellt für Südtirol bildungs- und beschäftigungspolitisch eine große Herausforderung dar.

Die 5. Südtiroler Bildungsmesse *Futurum 2014* leistet einen Beitrag zur umfassenden Information und Orientierung für Bürgerinnen und Bürger aller drei Sprachgruppen und wählt heuer das Schwerpunktthema *Bildung und Beschäftigung*. Dieses wird besonders im Rahmenprogramm in einer eigenen Aktionsecke berücksichtigt. Dort werden Präsentationen, Simulation eines Vorstellungsgesprächs, Sprachcafé u.a. geboten. Ebenso wird 3 Tage lang eine Bildungskonferenz zu aktuellen Themen der *Bildung und Beschäftigung* mit dem LVH organisiert.

Die Messe ist in 4 Bereiche eingeteilt:

1. Oberstufe (Gymnasien, Fachoberschulen, Berufsschulen)
2. Universitäten und Fachhochschulen
3. Allgemeine und berufliche Weiterbildung
4. Information und Beratung

Die Messe richtet sich an Mittelschüler und Mittelschülerinnen (vor allem 2. und 3. Klassen), Schüler und Schülerinnen der Berufs-, Fach- und Oberschulen, Eltern, Lehrpersonen, Studierende und alle an Bildung und Weiterbildung interessierte Menschen. Diese haben die Möglichkeit, in direktem Gespräch mit Personen der Berufs-, Fach- und Oberschulen, Universitäten und Weiterbildungseinrichtungen Informationen und Anregungen für eine bewusste Entscheidung über den weiteren Bildungs- und Berufsweg zu erhalten.

### Landesmeisterschaft Berufe im Wettbewerb

Auch heuer organisiert der LVH wieder die Landesmeisterschaft des Handwerks und der Gastronomie. Zahlreiche Jugendliche stellen in 26 Wettkampferufen und 7 Schauberufen ihr Können unter Beweis. Die Sieger der einzelnen Wettbewerbe können Teil des Teams Italy werden und im August 2015 um den Titel im Rahmen von Worldskills in Sao Paolo (Brasilien) kämpfen.

Teilnehmen können Jugendliche bis zu einem Höchstalter von 21 Jahren. Sie müssen innerhalb einer vorgegebener Zeit (max. 17 Stunden in drei Tagen) mehrere anspruchsvolle Aufgaben ihres Berufes erledigen. Am Ende des Wettkampfes wird eine fachkundige Jury die Arbeiten bewerten und die Siegerinnen und Sieger ermitteln.

Weitere Informationen zu Futurum und Landesmeisterschaft finden Sie auch auf den Internetseiten [www.futurum.it](http://www.futurum.it) und [www.worldskills.it](http://www.worldskills.it) oder email: [edith.windegger@provinz.bz.it](mailto:edith.windegger@provinz.bz.it) und Tel. 0471 412 958 oder 0471 412 950.



**KREATIVE WOHN(T)RÄUME**  
Individuelle Farbgestaltung

**TROCKENBAU - GIPSKARTON**  
Wärmedämmung

**FASSADEN**  
Renovierung, Sanierung, Neuanstrich und Gestaltung. Eigener Gerüstbau

**DEKORATIONEN UND SCHRIFTEN**

Handwerkerzone Kalditsch 8 | 39040 Montan  
Tel. + Fax 0471 819748 | M. 336 287 888  
[www.stuerz.it](http://www.stuerz.it) | [info@stuerz.it](mailto:info@stuerz.it)



[www.interbau.it](http://www.interbau.it)  
Auer-Max-Valier-Str. 11  
0471-802016



PETER SIMONINI

Die Kräutersträuße vor dem Altar in der Marienkirche

### BÄUERINNEN UND FRAUENBEWEGUNG

## KRÄUTERSTRÄUSSE ZU MARIA HIMMELFAHRT

### Frauen und Bäuerinnen überraschen Messbesucher mit einem Kräuterstrauß

PETER SIMONINI

AM 15. AUGUST feiern wir das Fest Maria Himmelfahrt. Dieses Fest ist schon über 1.000 Jahre alt. Eigentlich ist es ein Doppelfest, weil an diesem Tag auch sommerliche Kräuter gesegnet werden. In manchen Gegenden heißt dieser Festtag auch Maria Kräuterweihe oder Büschelfrauentag.

Doch auch dieser Tag hat seine eigene Geschichte: Die Menschen feiern an diesem Tag, dass Gott Maria, die Mutter Jesu, auf besondere Weise vom Tod erweckt hat. Man erzählt, dass die Freunde nach Marias Tod ihr Grab noch einmal öffnen ließen.

Aber sie fanden ihren Leichnam nicht, sondern wunderschöne Blumen und Kräuter, die einen herrlichen Duft ausströmten. Damit wollten die Menschen ausdrücken, dass Maria bei Gott im Himmel ist und er sie besonders lieb hat als Mutter von Jesus.

Außerdem wurde Maria schon bald mit Blumennamen des Sommers geehrt, zum Beispiel: du Rose ohne Dornen oder du Lilie des Feldes oder du schönste Blume. So braucht es uns gar nicht zu wundern, dass mitten im Sommer, wenn die Blumen und Kräuter nur so duften, ein Marien-Kräuterfest gefeiert wird.

### EIN KRÄUTERSTRAUSS

An Marias Kräuterfest bringen auch heute noch viele Menschen, besonders auf dem Land, einen Kräuterstrauß mit in den Gottesdienst, um ihn segnen zu lassen. Die Zusammenstellung ist verschieden, je nachdem, was in der Gegend wächst. Neun Kräuter sollten es eigentlich immer sein: Johanniskraut, Schafgarbe, Tausendgüldenkraut, Kamille, Eisenkraut, Wermut, Baldrian, Pfefferminz und Königskerze.

### MARIA HIMMELFAHRT

Dank Pfarrer Peter Hofmann, den Bäuerinnen und Frauen dürfen wir Jahr für Jahr dieses Doppelfest besonders feiern. Legt uns die Eucharistiefeier die Wichtigkeit und Güte unserer Muttergottes besonders nahe so erleben wir auch die Kräuterweihe als ein besonderes Zeichen für Wachs- und Reichtum das uns der Herr auf dieser Welt beschert und geschenkt hat. So kann das gesegnete Kräuterbündel zu Hause an einen besonderen Platz gestellt oder gehängt und auch getrocknet aufbewahrt werden. 🌿

## WIE SEHR HAST DU UNS GEFEHLT ... ALTMAUERFEST

**Das Jahr 2015 steht bereits vor der Tür. Notiert euch das Datum: 28., 29., und 30 Mai 2015**

VEREIN DER VEREINE

UND AUCH FÜR die nächste Edition des Altmauerfestes (AMF) brauchen wir die tatkräftige Unterstützung der Bewohner des historischen Dorfkernes, denn das Fest kann nur dann stattfinden, wenn wir wieder die Möglichkeit bekommen die schönen Innenhöfe und privaten Plätze zu nutzen. Bei den zwei letzten Ausgaben des AMFestes haben wir gesehen, dass alle Vereine seriös und im Sinne des Reglements gearbeitet haben, deshalb sind wir zuversichtlich, dass neue Areale genutzt werden können, die das Event noch interessanter machen und wir unseren zahlreichen Festbesuchern die Schönheit und Geschichte unseres Dorfkernes noch besser präsentieren können.

Wir wären all jenen, die ihre Tore öffnen, sehr dankbar und stehen für Informationen und Fragen gerne zur Verfügung. Eines unserer Ziele ist es, das AMF ständig weiterzuentwickeln und in diesem Sinne natürlich auch das Angebot für Touristen: für das AMF 2015 werden wir im Ausland ein Touristenpaket anbieten.

Dank der exzellenten Zusammenarbeit mit dem Tourismusverein Castelfeder wird das Fest über die verschiedenen Kontakte des Tourismusvereines und während der Messen und Weihnachtsmärkte in Österreich und Deutschland

beworben. Dadurch hoffen wir auch dem Tourismussektor des Dorfes einen Beitrag zu leisten. Was die Feststände und zur Verfügung stehenden Plätze betrifft wollen wir alle Aurer Vereine auf folgendes hinweisen: Am 29. September werden wir eine Vollversammlung des *Vereins der Vereine* abhalten, falls neue Vereine interessiert sind am AMF 2015 teilzunehmen, bitten wir diese, sich mit dem Organisationskomitee in Kontakt zu setzen, um auch bei dieser Sitzung teilnehmen zu können. Natürlich sind wir für Kritiken und Vorschläge immer offen. Das AMF soll das Fest des Dorfes sein, aber vor allem für die Bürger des Dorfes, deshalb schreibt uns! E-Mail: [info@altmauerfest.it](mailto:info@altmauerfest.it)

In den letzten Jahren ist es dem *Verein der Vereine* gelungen auch einiges in nützliches Material für die Aktivität der eingeschriebenen Vereine zu investieren. Zu einem günstigen und fairen Preis verleihen wir an alle Interessierten: Festbeleuchtung, Weingläser, professionelle Audioanlage und anderes.

Beste Grüße, Verein der Vereine. 🇮🇹

[www.altmauerfest.it](http://www.altmauerfest.it)

[www.facebook.com/altmauerfest](https://www.facebook.com/altmauerfest)

#AMF2015



VEREIN DER VEREINE

**QUANTO CI È MANCATA ... L'ALTMAUERFEST****Il 2015 è alle porte. Segnatevi la data: 28, 29, e 30 maggio 2015**

VEREIN DER VEREINE

ABBIAMO GRANDE necessità di aiuto da parte dei residenti nel centro storico: infatti, la festa potrà avere luogo solamente se sarà data la possibilità di utilizzare i cortili interni e gli spazi privati. Le ultime due edizioni hanno dimostrato che tutte le associazioni lavorano seriamente e nel rispetto del regolamento, pertanto confidiamo che nuove aree possano essere sfruttate per rendere l'evento memorabile e per mostrare a tutti le bellezze e la storia del nostro paese.

**INNOVARE E MIGLIORARE  
COSTANTEMENTE**

Saremo molto grati a tutti quelli che vorranno aprire le porte e siamo sempre a disposizione per informazioni o domande in merito. Il nostro obiettivo è di innovare e migliorare costantemente l'offerta per turisti e visitatori e far sì che l'Altmauerfest e la magica atmosfera del centro storico di Ora

rimangano ben impressi. Una delle novità promozionali sarà la proposta all'estero di un pacchetto turistico.

**EFFICIENTI  
COLLABORAZIONI**

Grazie all'efficiente collaborazione della Associazione Turistica Castelfeder l'evento sarà pubblicizzato tramite i canali turistici e durante le fiere e mercatini invernali in Germania e Austria. Così facendo ci auguriamo di dare un contributo anche al settore turistico del paese.

**APPELLO ALLE  
ASSOCIAZIONI**

Per quanto riguarda gli stand e gli spazi a disposizione lanciamo un appello alle associazioni di Ora: il 29 settembre si terrà una seduta generale del *Verein der Vereine*, qualora nuove associazioni volessero partecipare alla

AMF 2015, queste sono pregate di mettersi in contatto con il comitato organizzatore per partecipare alla riunione. Naturalmente critiche, consigli e nuove idee sono sempre ben accette. L'Altmauerfest vuole essere la festa del paese di Ora ma soprattutto di tutti i cittadini di Ora, quindi scrivetece! Email: [info@altmauerfest.it](mailto:info@altmauerfest.it)

**INVESTIRE IN  
MATERIALE UTILE**

In questi anni il *Verein der Vereine* è anche riuscito a investire in materiale utile per l'attività delle associazioni iscritte. Il noleggio di luminarie, calici di vetro per il vino, impianto audio professionale e altro è possibile per tutti gli interessati a prezzi molto vantaggiosi.

A presto, Verein der Vereine. 🐾  
[www.altmauerfest.it](http://www.altmauerfest.it)  
[www.facebook.com/altmauerfest](https://www.facebook.com/altmauerfest)  
#AMF2015



**THEOREMA**  
Security System

ALTE LANDSTRASSE 9 VIA VECCHIA  
AUER 39040 ORA  
TEL. 0471 810 274

**Metallverarbeitung  
Carpenteria metallica**

**ABRAM  
ROBERT**

Einige Produktbeispiele: Tore - Zäune -  
Fenstergitter - Schmiedearbeiten -  
Edelstahlverarbeitung - Pflanzen-  
gefäße - Reparaturen  
Alcuni esempi di produzione:  
cancelli - recinzioni - inferriate -  
ferro battuto - lavorazioni acciaio  
inox - fioriere - riparazioni

Nationalstraße 13  
Via Nazionale 13  
39040Auer / Ora  
Tel./Fax: 0471 811039  
Handy/cell. 3888473822





Alp'n Rockets trainieren in Auer und suchen neue Mitspielerinnen

## ALP'N ROCKETS

**ROLLER DERBY: ALP'N ROCKETS TRAINIEREN IN AUER****Das Südtiroler Roller Derby Team nimmt neue Spielerinnen auf**

## ALP'N ROCKETS

ROLLER DERBY IST eine Vollkontaktsportart auf Rollschuhen, ist in den 30 Jahren in den USA entstanden, war bis in die 1970er sehr populär und verschwand aber vorerst wieder. Erst 1999 wurde Roller Derby in der heutigen Form vorwiegend von Frauenteam wiederentdeckt und seit 2004 werden Meisterschaften veranstaltet sowie erste europäische Teams gegründet. Italienweit gibt es derzeit 15 Teams, Bozen war gleichzeitig mit Neapel, Palermo und Mailand eine der ersten Städte mit einem eigenen Team, den Alp'n Rockets.

Ein Roller Derby Team besteht aus bis zu 15 Spielern, von denen jeweils fünf gleichzeitig am Spielgeschehen teilnehmen können.

Die spektakulären und rasanten Roller Derby Spiele werden auf einer ovalen Bahn, genannt *Track*, ausgetragen. Je eine Person ist der sogenannte

Jammer, dessen Aufgabe es ist, durch das Übrerrunden gegnerischer Spieler Punkte zu erzielen.

Die restlichen vier Spieler des Teams haben als Blocker die Aufgabe, sowohl den eigenen Jammer bei seiner Aufgabe zu unterstützen als auch den gegnerischen *Jammer* am Vorankommen zu hindern. Sie bilden zusammen das sogenannte *Pack* (engl. für Pulk oder Rudel). Körpereinsatz ist unter Berücksichtigung der legalen Trefferenzonen erlaubt, Schutzausrüstung obligatorisch.

Roller Derby ist (noch) eine eigene, unabhängige Welt, ein reiner Amateursport mit kaum Sponsoring, großteils von den Spielerinnen selbst finanziert und bisher noch ohne Spielbetrieb. In Italien gibt es jetzt erste Bestrebungen eine eigene Dachorganisation zu gründen sowie eine Meisterschaft auszutragen.

Roller Derby ist aber auch mehr als nur ein Sport: der Fairplay Gedanke steht ganz oben und jede kann mitspielen. Egal wie gebaut, es kann einen Vorteil gegenüber anderen Spielerinnen bringen. Ob Mutter, Konditorin oder Angestellte, die Roller Derby Community verbindet Frauen aus verschiedensten Bereichen, und auf Rollschuhen vergessen sie ihren Alltag. Die Mitglieder der Alp'n Rockets kommen aus dem Unterland sowie aus Bozen und trainieren voraussichtlich ab September wieder in der Schwarzenbachhalle in Auer. Interessierte können nach Voranmeldung gerne zu einem Probetraining kommen. Ausser einem Mindestalter von 18 Jahren, benötigt man keine besonderen Voraussetzungen.

Für Infos steht der Verein gerne zur Verfügung: [rocketrollersbz@gmail.com](mailto:rocketrollersbz@gmail.com). 📧

## ROLLER DERBY: LE ALP'N ROCKETS SI ALLENANO A ORA

### La squadra altoatesina di Roller Derby cerca nuove giocatrici

ALP'N ROCKETS

IL ROLLER DERBY è uno sport di contatto su pattini a rotelle, nato negli Stati Uniti negli anni 1930 ancora poco conosciuto da noi, ma amatissimo in tanti paesi e che pian piano sta prendendo piede anche in Italia. Attualmente ci sono una quindicina di squadre a livello nazionale. Bolzano insieme a Milano, Napoli e Palermo è stata una delle prime città a creare una propria formazione.

Il Roller Derby è uno spettacolo di grande dinamismo, giocato su un tracciato ovale, dove tecnica, preparazione atletica, coraggio e resistenza la fanno da padroni. Le squadre in pista sono composte da 5 pattinatrici che giocano munite di protezioni: la *Jammer* ovvero il libero, ha il compito di fare punti superando le atlete dell'altra squadra. Le altre quattro ragazze assieme alle quattro avversarie formano il *pack* che deve favorire il passaggio della propria Jammer e bloccare la Jammer avversaria.

Intorno al mondo Roller Derby non esistono ancora tanti sponsor, è una nicchia autofinanziata interamente dalle squadre stesse, dagli incassi delle iniziative e gestita

per quanto riguarda gli eventi da volontari. In Italia sta nascendo in questi mesi una Lega e prossimamente verrà definito il campionato.

Ma il Roller Derby non è solo sport: quello che viene trasmesso guardando una partita sono valori come l'amicizia e il rispetto per l'avversaria. La performance è importante ma non fondamentale e si vede osservando la diversità di donne in campo: ognuna ha la sua caratteristica di statura, abilità ed età. Molte sono mamme di famiglia, altri lavorano come pasticciere, dottoressa o impiegate e trovano nei pattini dei fedeli alleati per staccare dalla routine.

Il Roller Derby è sicuramente una disciplina che farà parlare di sé e le Alp'n Rockets hanno grandi obiettivi per il futuro. Chi avesse voglia di mettersi i pattini e partecipare ad un allenamento può contattare la squadra. Ci alleniamo da settembre della palestra Rio Nero a Ora. Non sono richieste conoscenze particolari, tranne la maggiore età.

Per maggiori informazioni e iscrizioni: [rocketrollersbz@gmail.com](mailto:rocketrollersbz@gmail.com). 📧



**MANNCHAFTSVORSTELLUNG 2014/2015 AM DORFPLATZ IN AUER****Samstag, den 27. September um 11:00 Uhr**

ROMAN TERZER

WIE LETZTES JAHR, wird sich auch heuer wieder die Serie B Mannschaft der Aurora Frogs, für die Saison 2014/2015 vorstellen. Der Event findet am Samstag den 27. September 2014 um 11:00, pünktlich zum Saisonsstart, auf dem Dorfplatz in Auer statt. Außer den eingefleischten Spielern und dem Coach Robert Chizzali, werden heuer noch ein paar Neuzugänge präsentiert.

Als Ersatz für die Spieler, die in dieser Saison nicht mehr dabei sind, wie Florian David, Patrick Locher, Marcello Cembran, Robert Zantti sowie Matteo Rasom, werden vier junge Nachwuchsspieler den Sprung



GOMMAFOTO.IT

Eine Spielszene

in die erste Mannschaft wagen. Hannes Walter kommt nach mehrjährigen Aufenthalt beim HC Neumarkt nach Auer zurück, zudem kommen als Verstärkung des Kaders, Hannes Pichler (Vorjahr HC Trient Serie B), Markus Siller (Vorjahr SV Kaltern INL) und Markus Simonazzi (letzten Jahre beim HC Neumarkt INL) hinzu.

Nach zwei Meistertitel in Serie und dem 2. Platz in der letzten Saison, haben die Aurora Frogs, unter der Leitung von Coach Robert Chizzali, den Sommer genutzt um sich fit zu halten und gut vorbereitet in die neue Saison zu starten. 🦾

Der Mannschaftskader für die Saison 2014/2015



## ITALIENMEISTERSCHAFT DER SPORTSCHÜTZEN

### Georg Unterpertinger erfolgreich

ENGELBERT ZELGER

IM JULI FANDEN die heurigen Italienmeisterschaften im Sportschiessen statt. Die Erwachsenen machten Anfang Juli in Mailand den Anfang. Neben Georg Unterpertinger hatte sich auch Patrick Palfrader und Julia Morat für das Finale qualifiziert. Julia Morat konnte aus terminlichen Gründen nicht teilnehmen, Georg und Patrick traten in Mailand. Georg sicherte sich im Kleinkaliber Dreistellungskampf den Italienmeistertitel in der A-Klasse, während Patrick leider nicht an seine guten Trainingsleistungen anknüpfen konnte.

#### JUNIOREN UND JUGEND IN ROM AM START

Ende Juli waren dann die Junioren und Jugend in Rom am Start. 8 Einzel- Schützen und zwei Mannschaften aus unserem Verein hatten die Qualifikation geschafft.

Ganz nach Wunsch lief es leider auch hier nicht da mit drei 4. Plätzen die Medaillentränge knapp verfehlt wurden. Weitere Top Ten Platzierungen rundeten eine sehr gute Mannschaftsleistung ab, bei der nur eine Medaille fehlte.

Die Jüngsten – Eva Kaufmann und Damian Ferrari – konnten erstmals Erfahrung bei dem wichtigsten sportlichen Ereignis des Jahres sammeln, wobei Eva bis auf den letzten Schüssen sogar auf Medaillenkurs lag.

#### STOLZ AUF UNSERE ATHLETEN

Ein besonderer Dank des Vereins ergeht an die Trainer, welche unsere Schützen das ganze Jahr über betreut und auf dieses Event hingearbeitet haben.

Wir Aurer Sportschützen sind sehr stolz auf unsere Athleten und ihre Erfolge! 🏆



Georg Unterpertinger mit Medaille und Diplom



TISCHLEREI | FALEGNAMERIA

# JLUDWIG JOSEF

Montan/Montagna  
Tel.+Fax. 0471 819 661 | Handy 328 70 24 926  
[www.joseludwig.com](http://www.joseludwig.com) | [info@joseludwig.com](mailto:info@joseludwig.com)





PETER SIMONINI



123

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFORMATIONEN INFORMAZIONI
<b>Sektion Fussball</b>	Oktoberfest	05.09.2014	18:00	Schwarzenbach	
<b>KVW Auer</b>	Ausschusssitzung	09.09.2014	20:15	Widum Auer	
<b>Familienbeirat Auer</b>	Familienfest	13.09.2014	14:00	Schwarzenbach	
<b>Pfarrei Auer</b>	Pfarrgemeinderatsstizung	16.09.2014	20:15	Widum Auer	
<b>Kath. Frauenbewegung</b>	Bibel und Bäume	20.09.2014	17:00	Parkplatz Schwarzenbach	Besinnungswanderung
<b>Kath. Frauenbewegung</b>	Frauenrunde	30.09.2014	20:15	Widum Auer	
<b>Kath. Männerbewegung</b>	Monatstreffen	30.09.2014	20:15	Widum Auer	
<b>Feldenkrais</b>	Feldenkrais Kurs	30.09.2014	18:45	Haus der Vereine	Info: 333 943 22 29
<b>Volkshochschule</b>	Acryl – Weiß im Vordergrund	04.10.2014	09:00	Vereinslokal Freizeitmaler	Info: 0471 061 444
<b>Fachkreis Senioren</b>	Seniorenfest	04.10.2014	15:00	Kulturhaus Montan	

**BILDUNGSAUSSCHUSS AUER**

Besuchen Sie unsere Vereinshomepage mit Informationen über die Veranstaltungen und die Vereine in Auer:  
[www.auer-suedtirol.org](http://www.auer-suedtirol.org)

## NOTFÄLLE EMERGENZE

<b>Freiwillige Feuerwehr</b>	115
<b>Vigili del fuoco</b>	115
<b>Rettung, Notarzt, Bergrettung</b>	118
<b>Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino</b>	118
<b>Polizei</b>	113
<b>Polizia</b>	113
<b>Carabinieri</b>	112

## DIENSTHABENDE ÄRZTE MEDICI DI TURNO

06. – 07.09.2014	Dr. Stimpfl
13. – 14.09.2014	Dr. Albarello
20. – 21.09.2014	Dr. Holzknrecht
27. – 28.09.2014	Dr. Wegher
04. – 05.10.2014	Dr. Stimpfl
11. – 12.10.2014	Dr. Albarello

### Rufnummern

#### Numeri telefonici

Dr. Albarello	Tel. 0471 811 324
Dr. Holzknrecht	Tel. 0471 869 098
Dr. Wegher	Tel. 0471 810 448
Dr. Stimpfl	Tel. 0471 886 782

### Diensthabende Apotheken

#### Farmacie di turno

06. – 12.09.	Auer/Ora
13. – 19.09.	Salurn/Salorno
20. – 26.09.	Neumarkt/Egna
27.09. – 03.10.	Tramin/Termenò
04.10. – 10.10.	Kurtasch/Cortaccia
11. – 17.10.	Auer/Ora

## RECYCLINGHOF

### CENTRO DI RICICLAGGIO

Mittwoch/Mercoledì	07:30 – 12:00 14:30 – 18:30
Samstag/Sabato	07:30 – 12:00
Firmen:	Nur am Mittwoch abladen
Ditte:	scarico solo al mercoledì

## BASISÄRZTE MEDICI DI BASE

<b>Amtsarzt Dr. Hugo Wegher</b>	
<b>Heinrich Lona Platz 1</b>	
<b>Medico dott. Hugo Wegher</b>	
<b>Piazza Heinrich Lona 1</b>	
Tel. 0471 810 109	
Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	15:00 – 17:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	09:00 – 12:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

**Dr. Marlene Albarello**  
**Altersheim Prossliner**  
**Dott.ssa Marlene Albarello**  
**Casa per anziani Prossliner**

Tel. 0471 811 324	
Montag/Lunedì	08:30 – 11:30
Dienstag/Martedì	16:30 – 18:30
Mittwoch/Mercoledì	08:30 – 11:30
Donnerstag/Giovedì	16:30 – 18:30
Freitag/Venerdì	08:30 – 11:30

### Ortotistin und Logopädin

(jeden 1. Mittwoch im Monat)

#### Ortottista e Logopedista

(ogni 1° mercoledì del mese)

**Dr. Gerd Holzknrecht**  
**Altersheim Prossliner**  
**Dott. Gerd Holzknrecht**  
**Casa per anziani Prossliner**

Tel. 0471 802 053	
Dienstag/Martedì	08:30 – 10:00
Mittwoch/Mercoledì	17:00 – 18:30
Donnerstag/Giovedì	08:30 – 10:00

**Kinderärztin Dr. Dora Bertagnolli**  
**Hauptplatz 5**  
**Pediatra dott.ssa Dora Bertagnolli**  
**Piazza Principale 5**

Tel. 0471 802 323	
Montag/Lunedì	15:00 – 18:00
Dienstag/Martedì	09:00 – 12:00
Mittwoch/Mercoledì	08:30 – 12:00
Vormerkung: Donnerstag	
Prenotazione: Giovedì	
Freitag/Venerdì	08:30 – 12:00

## GESUNDHEITSPPOOL POLO SANITARIO

**Hauptplatz 5**  
**Piazza Principale 5**

### Blutabnahme

#### Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì	07:30 – 08:45
Donnerstag/Giovedì	07:30 – 08:45

### Befundausgabe

#### Consegna referti

Tel. 0471 811 900	
Dienstag/Martedì	09:45 – 10:30
Donnerstag/Giovedì	09:45 – 10:30

### Mütterberatungsstelle

#### Consultorio pediatrico

Tel. 0471 811 902

### Neumarkt

#### Egna

Tel. 0471 829 232	
Montag/Lunedì	09:00 – 11:00

### Hebamme

#### Ostetrica

Tel. 0471 811 901

### Hauptplatz Nr. 5

**Vormerkungen: 0471 457 457**

#### Piazza Principale 5

**Prenotazioni: 0471 457 457**

Montag/Lunedì	08:30 – 09:30
1. und 3. Montag des Monats	
1° e 3° lunedì del mese	
Vormerkung: Montag bis Mittwoch	
Prenotazione: da lunedì a mercoledì	

### Krankenpflegedienst

#### Ambulatorio infermieristico

Tel. 0471 810 068	
Montag – Freitag	08:00 – 08:30
Lunedì – Venerdì	

## KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

---

### ZU VERMIETEN AFFITTASI

Vermiete Wohnung, teilmöbliert, 40 m<sup>2</sup>, 1 Zimmer, Wohnzimmer mit Kochecke, 2. Stock autonome Heizung, Dachboden, Autostellplatz, *cedolare secca*.

Tel. 346 726 63 57.

Affittasi appartamento semiammobiliato, 40 m<sup>2</sup>, 1 stanza più soggiorno con angolo di cottura, II° piano, riscaldamento autonomo, soffitta, posto auto, *cedolare secca*.

Tel. 346 726 63 57.

Vermiete ruhige, zentralgelegende 3-Zimmer Wohnung mit Terasse, Autoabstellplatz und einen Keller.

Tel. 347 108 63 84.

Affittasi appartamento mansardato in zona tranquilla con 3 vani, terrazza, posto macchina e una cantina.

Tel. 347 108 63 84.

Vermiete möblierte Wohnung in Auer – für 2 Personen geeignet – bestehend aus Wohnzimmer mit Koch-nische, 1 Schlafzimmer und überdeckten Parkplatz.

Tel. 331 374 62 92.

Affitto ad Ora appartamento ammobiliato adatto per 2 persone così composto: un soggiorno con angolo cottura, una camera da letto e un posto auto coperto.

Tel. 331 374 62 92.

### MIETGESUCH AFFITTO CERCASI

Einheimisches Paar sucht in Auer von Oktober bis Juni ein Zimmer in Miete.

Tel. 348 735 07 77 (abends).

Coppia residente cerca ad Ora da ottobre a giugno una stanza in affitto.

Tel. 348 735 07 77 (ore seriali).

Suche Wohnung (45/70 m<sup>2</sup>) ab 1. Oktober Zone Auer, Neumarkt oder Salurn.

Tel. 389 449 12 81.

Cerco appartamento dal 1 ottobre 45/70 m<sup>2</sup> zona Ora-Egna-Salorno.

Tel. 389 449 12 81.

### STELLENGESUCH LAVORO CERCASI

Frau mit guten Referenzen sucht stundenweise Arbeit als Büglerin, Reinigungsdienste oder als Begleitperson.

Tel. 340 965 44 26.

Signora con buone referenze cerca lavoro a ore per stirare, pulizie e compagnia.

Tel. 340 965 44 26.

## IMPRESSUM COLOPHON

---

#### EIGENTÜMER PROPRIETARIO

Gemeinde Auer/ Comune di Ora

#### HERAUSGEBER EDITORE

Verschönerungsverein Auer / Ora

#### ERMÄCHTIGUNG AUTORIZZAZIONE

Landesgericht Bozen Nr. 12/96

vom 17.5.1996.

Del tribunale provinciale di Bolzano

n. 12/96 del 17.5.1996.

#### PRESSERECHTLICH VERANTWORTLICH

#### DIRETTORE RESPONSABILE

Dr. Markus Perwanger

#### SCHRIFTLLEITUNG

#### COORDINAMENTO REDAZIONE

Peter Simonini

#### REDAKTION REDAZIONE

Luca Moresco, Reinhold Stainer,

Peter Simonini

#### LAYOUT IMPAGINAZIONE

Marco Ambrosi, AmbrosiGraphics.com

#### FOTO FOTO

Reinhold Stainer, Peter Simonini

#### LEKTORAT REVISIONE TESTI

Inge Aster, Luca Moresco

#### ÜBERSETZUNGEN TRADUZIONI

Luca Moresco, Reinhold Stainer

#### DRUCK STAMPA

Fotolito Varesco, Auer / Ora

www.sel.bz.it 800 832 862



# Das Energiepaket!

**Ganz in Ihrer Nähe:**  
Bozen (2x)  
Meran (neu!), Auer  
Klausen, St. Ulrich  
St. Lorenzen und  
Corvara

## Strom**Plus**Gas Doppelt sparen!

# Unser GRATIS Kontopakete Private Conto-pacchetto GRATIS per privati

Exklusivangebot für Neukunden oder Berufseinsteiger bei Eröffnung eines Kontos mit Gehalts- oder Pensionseingang.

Offerta esclusiva per i nuovi clienti o per lavoratori al primo impiego all'apertura di un conto corrente con accredito dello stipendio o della pensione.

## Ihre Vorteile - I Vostri vantaggi:

- ✓ Kostenlose Kontoführung für ein ganzes Jahr  
gestione gratuita del conto corrente per un intero anno
- ✓ Kontounfallversicherung ein ganzes Jahr kostenlos  
assicurazione infortuni sul c/c gratuita per un anno intero
- ✓ Keine Stempelgebühr für ein ganzes Jahr  
nessuna imposta di bollo per un anno intero
- ✓ Bis zu zwei Bankomatkarten kostenlos  
fino a due carte bancomat incluse
- ✓ Bis zu zwei Kreditkarten kostenlos  
fino a due carte di credito incluse
- ✓ Bis zu ein Telepass-Family Gerät kostenlos  
fino a un apparecchio Telepass-Family incluso
- ✓ Gratis Online Banking
- ✓ Zwei Gutscheine für Versicherungsprodukte Ihrer Wahl im Wert von 50% der Prämie (maximal 50 Euro pro Gutschein) für eines unserer nachfolgenden Produkte:  
due buoni sconto per prodotti assicurativi a Vostra scelta corrispondente al valore del 50% del premio annuo (fino a 50€ per ciascun buono) per uno dei seguenti prodotti:

Haus- und Wohnungsversicherung  
Polizza incendio  
Unfallversicherung  
Polizza infortuni  
Ablebensversicherung  
Polizza caso morte

Familienhaftpflichtversicherung  
Responsabilità civile della famiglia  
Rechtsschutzversicherung  
Polizza tutela legale  
FZ-Versicherung  
Polizza RC-Auto

Angebot gültig bis zum - offerta valida fino al 31.12.2014



Lorenz Amplatz

### Unser Tipp

Nutzen Sie unsere professionellen  
Beratungen  
Ihre Ansprechpartner  
Geschäftsstelle Auer

### Il nostro suggerimento:

approfittate della nostra consulenza  
professionale  
I Vostri consulenti personali:  
Filiale Ora

Tel. Nr. 0471 810055  
E-Mail: RK8114-FIL06@raiffeisen.it



Andreas Peer

**Sie sparen bis zu  
Risparmio fino a  
300 € !**

Dies ist eine Werbemitteilung. Die Vertragsbedingungen entnehmen Sie bitte den AGBs und Informationsblättern an den InfoPoints in unseren Filialen oder auf unserer Homepage [www.raiffeisen.it/unterland](http://www.raiffeisen.it/unterland). Die angebotenen Versicherungsprodukte sind von einschlägigen Versicherungsgesellschaften (Assicuratrice S.p.A., Assicuratrice S.p.A., DAS) in Zusammenarbeit mit und werden von Raiffeisen vertrieben. Vor Vertragsunterzeichnung nehmen Sie bitte prüfende Einsicht in die Produktblätter, erhältlich bei der Raiffeisenkasse Unterland.

